

LOCALITZACIÓ I GESTIÓ DE LA TRADUCCIÓ DEL LLOC WEB HOTELSWELOVE.COM

101486- Treball de fi de grau
Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic 2014-2015

Estudiant: Mariona Albi Mas
Tutora: Judith Cortés Villarroja
10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG
Títol: LOCALITZACIÓ I GESTIÓ DE LA TRADUCCIÓ DEL LLOC WEB HOTELSWELOVE.COM Autora: Mariona Albi Mas Tutora: Judith Cortés Villarroja Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació
Paraules Clau
Localització, pàgina web, traducció pàgines web, programari, eines TAO, factura, procés de localització, traducció
Resum del TFG
<p>En aquest treball he simulat com fer el projecte de traducció d'una pàgina web enfocat com si fos un encàrrec real de traducció de l'anglès al català. He seguit tots els passos per traduir un web, des de la tria de programes que he hagut d'utilitzar per fer la traducció dels arxius, la creació del nou lloc web traduït i també la factura final del projecte com si hagués traduït tot el web. A banda, també he analitzat els principals problemes de traducció que han sorgit durant el procés i he explicat quines solucions he pres i el perquè d'aquestes solucions.</p> <p><i>This research project is a simulation to a real translation project of a website from English into Catalan. First of all I have followed all the steps needed when translating a website; from choosing the translation programmes, downloading the files from the website, translate them and finally, build a new website. In addition, I have also created a bill so as to know the whole budget when doing a project. Hence, I have analysed the translation problems that have come out during the translation process and I have offered the most suitable solutions.</i></p>
Avís legal
<p>©Mariona Albi Mas, Cerdanyola del Vallès, 2015. Tots els drets reservats.</p> <p>Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.</p>
Legal notice
<p>©Mariona Albi Mas, Cerdanyola del Vallès, 2015. All rights reserved.</p> <p>None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, wether in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.</p>

ÍNDEX

1. Introducció i objectius	3
2. Què és la localització?	5
2.1. Localització	5
2.2. Tipologia de llocs web	7
3. Quin programari o eines de traducció s'utilitzen en la traducció web?	9
3.1. Programes de descàrrega de llocs web	9
3.2. Programes de recompte de paraules	10
3.3. Eines que tradueixen llocs web	11
3.4. Eines de traducció assistida	12
4. Material original	14
5. Metodologia	18
6. Anàlisi de les dificultats	20
6.1 Problemes generals	21
6.2. Problemes d'adequació	21
6.3. Problemes lingüístics	23
6.4. Reexpressió de paraules que no s'han pogut traduir	26
6.5. Problemes de localització	27
8. Conclusions	32
9. Bibliografia	34
9.1. Bibliografia acadèmica i de professionals	34
9.2. Tutorials, opinions i consulta	35
9.3. Programes	36

1. Introducció i objectius

Aquest treball de final de grau explica com fer la localització i traducció d'un lloc web enfocat com si fos un encàrrec de traducció. Hem imaginat que un client ens donava la URL, que jo he escollit, i he fet tot el procés de localització: descarregar els arxius, fer el recompte de paraules, elaborar un pressupost, fer una factura i entregar els arxius traduïts, que es troben en una carpeta en un enllaç i es poden consultar [aquí](#)¹. L'única part del procés que no faré, ja que no és habitual dins aquest procés que ha de fer un traductor, és pujar els arxius a la xarxa, ja que d'això se n'encarrega un informàtic.

L'objectiu principal que vull aconseguir amb aquest treball de fi de grau és poder ser capaç de fer-lo amb professionalitat i aprendre com és la feina d'un localitzador dia a dia i a quins problemes fa front, ja que a banda dels problemes lingüístics, hi ha sovint problemes sobre quin tipus de programari escollir, o el format que s'han d'entregar els arxius, com explicaré en els apartats de metodologia i anàlisi de les dificultats. A banda, un objectiu secundari que m'he fixat és poder fer el treball amb eines aptes per a tot tipus de sistemes operatius (Windows, Machintosh, Linux) i que sigui gratuït, ja que la majoria d'eines dedicades a la localització o traducció són per a Windows i moltes d'aquestes eines són de pagament.

La motivació per fer aquest treball va lligat amb l'objectiu. És a dir, poder saber si després de quatre anys d'estudi sóc capaç de fer una feina totalment pràctica i professional. He pogut veure que la disciplina de la traducció és un món en què la teoria dista bastant de la pràctica, i que a més a més és totalment interdisciplinar, atès que s'ajunten moltes destreses i coneixements que no es poden ensenyar, sinó que s'adquireixen a còpia d'anar practicant.

Primer de tot presentaré el web que he triat. Es diu [hotelswelove.com](http://www.hotelswelove.com)², i és un web de viatges arreu del món creat d'una manera diferent de les guies de viatge a les quals estem habituats. És molt més proper, visual i ofereix un gran ventall d'opcions que es poden ajustar al gust de cada lector i que aconsella tot tipus d'activitats diferents que no acostumen a tenir les guies de viatges normals. El web està dividit en tres apartats fonamentals: *think*, *play*, *love* que encaminen el lector a quin tipus d'activitats ofereixen de cada ciutat. Per fer-la més propera han optat per escriure-la amb un llenguatge molt informal, ple de metàfores i jugant molt amb el llenguatge, cosa que ha estat un dels punts pels quals m'he decantat per aquesta web i no per altres. Treballar amb un llenguatge diferent i haver de crear un equivalent en català també ha estat un repte que volia provar. Un altre punt positiu que m'ha fet escollir aquest web i no un altre ha estat que té una estètica molt particular i visual. Amb un cop d'ull has vist tot el que ofereix i pots clicar damunt del material que t'interessa ràpidament. Aquesta senzillesa visual i acolorida que separa perfectament cada un dels apartats més el llenguatge d'una guia de viatges una mica més enrevesat del que és normal em van fer decidir que aquest web era el que volia traduir.

Per poder estructurar el treball d'una manera entenedora, al primer apartat he volgut fer una introducció sobre què és la localització, ja que no és una simple traducció, sinó que és un procés que va un pas més enllà i implica l'adaptació del text a la cultura de la llengua de destí i així cobrir les necessitats locals. Seguidament, he fet un resum del que diuen els professionals del sector sobre diferents programes de localització. Aquest

¹ Vegeu el web: <https://www.dropbox.com/sh/tiovagdgz08nniv/AABPkXmIgiHljKHA0yYhngMTa?dl=0>

² Vegeu el web: <http://www.hotelswelove.com>

apartat està dividit en subapartats segons les eines que calen en cada part del procés de la localització. Primer he volgut parlar dels programes per descarregar llocs web. Després, dels programes més utilitzats a l'hora de fer el recompte de paraules. A continuació, parlo dels programes que tradueixen llocs web i per últim de les eines de traducció assistida que ajuden els localitzadors a traduir, utilitzant memòries de traducció i altres eines que els faciliten la feina. Al següent apartat he fet una descripció del material original: de què tracta, quina part he traduït i com funciona el web en general. Després, explico detalladament la metodologia que he seguit per fer el treball, des de la tria del web fins a la tria dels programes que he utilitzat i per què n'he descartat d'altres. Per últim, he fet una factura de les paraules totals del web, encara que només n'he hagut de localitzar un apartat (11.500 paraules), a causa de la gran quantitat de paraules que hi ha al web. En aquest apartat també explico com he fet la factura i quines són les retencions i l'IVA pertinents. Per acabar, hi ha les conclusions i la bibliografia dividida en quatre apartats: la bibliografia acadèmica, que he tret de blogs o webs oficials, i la bibliografia de professionals, que ha estat de gran ajuda durant tot el procés del treball. Després afegeixo també tutorials que he mirat per entendre millor com funcionen alguns programes i per acabar, els enllaços de tots els programes que menciono durant el treball. Aquest treball, però, no té apèndix ja que al tractar-se de la localització d'un lloc web no té molt sentit imprimir el material original i les traduccions. Per això, tot aquest material el podeu trobar a l'enllaç de més amunt.

Amb tot aquest treball espero poder assolir els objectius fixats i també seguir-me motivant per continuar traduint i millorar cada vegada més. Crec que, a banda dels objectius, també serà molt positiu poder començar a utilitzar eines de traducció i localització i saber quina és la funció específica de cadascuna. Poder treballar amb eines de traducció assistida per ordinador és un complement que al mercat es valora molt i només s'aconsegueix amb pràctica. Per això és una gran oportunitat per aprendre'n el màxim possible per poder sortir més preparada en aquest aspecte. Fent aquest treball, també podré aplicar conceptes apresos durant la carrera que després necessitaré en el món laboral, com ara ser molt metòdica, perfeccionista i consistent per tal d'evitar errors bàsics i seguir sempre un mateix estil.

2. Què és la localització?

2.1. Localització

El sector de la localització és un sector relativament jove, ja que fins fa uns quinze anys, aproximadament, els desenvolupadors de programari, als Estats Units, no van ser conscients de la necessitat d'internacionalitzar i localitzar els seus productes. Des d'aleshores s'ha produït un gran canvi, motivat principalment pel creixement i el desenvolupament d'internet.

De fet, ni el mateix Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans no recull una acceptió satisfactòria per a la paraula *localització* en aquest context. Per això, ens hem adreçat a la Localization Industry Standards Association (Associació per a la Normalització del Sector de la Localització, en anglès), més coneguda per les sigles LISA. Aquesta associació diu el següent a la seva Guia d'introducció en el sector de la localització:

«Però, què és la localització? Per a massa persones encara continua essent “simplement un altre procés lingüístic”. Res més lluny de la realitat! La localització és el procés d'adaptació i fabricació d'un producte perquè tingui l'aspecte i el funcionament d'un article fabricat en un país en concret. Així doncs, la localització és la peça d'un trencaclosques comercial mundial que permet que les empreses facin negocis en mercats diferents al seu original».³

A més, LISA especifica més encara la definició:

«[La localització és] el procés consistent en l'adaptació d'un producte, sovint, encara que no sempre, una aplicació informàtica o un component d'un equip per satisfer els requisits idiomàtics, culturals i d'un altre tipus aplicables a un entorn o un mercat de destinació específica (denominat en anglès *locale*). Generalment, aquest procés comporta l'ús d'eines informatitzades especials. Igualment, sol anomenar-se L10N, la seva abreviatura típica en anglès».⁴

Tanmateix, la localització no és un procés que funcioni tot sol; s'ha de valer de dos altres processos: la internalització i la globalització. Si reprenem la guia de LISA, hi trobem també la definició d'aquests dos termes:

«Si la globalització es pot definir com la presa de totes les decisions tècniques, financeres, administratives, de màrqueting, de personal i de qualsevol altra índole que siguin necessàries per facilitar la localització, la internacionalització permet específicament que un producte es pugui sotmetre a la localització pel que fa als aspectes tècnics. En altres paraules, un producte internacionalitzat no requereix una enginyeria ni un redisseny traumàtics a l'hora d'adaptar-lo a un idioma o a una plataforma locals».⁵

«El procés d'internacionalització es tracta, doncs, de preparar els arxius per traduir-los i localitzar-los, destriant quines parts són traduïbles i quines no. L'objectiu és que el traductor pugui rebre només els fitxers amb text traduïble.

³ Arevalillo, J.J., 2004.

⁴ García-Saavedra Valle, M. T., 2002.

⁵ Arevalillo, J.J., 2004.

Serà molt important en aquest sentit conèixer els diferents formats en què es presenta la informació per poder-los organitzar i preparar».⁶

A primer cop d'ull, és inevitable pensar que la localització no és més que un altre tipus de traducció, una traducció especialitzada en el camp de la informàtica, i així es va pensar durant molt temps. De fet, els inicis de la localització van ser totalment inconscients. Les traduccions de finals dels anys 80 es dividien en dues classes: literàries o científiques. Els traductors d'aquesta última classe eren els encarregats de traduir manuals i, en conseqüència, van ser els primers a rebre encàrrecs de traducció de programari. Els traductors interessats en aquest camp van haver d'aprendre a fer servir les tecnologies, rebent fins i tot formació especialitzada. Va quedar palès que el simple coneixement de l'idioma no era suficient per aconseguir una bona traducció. Es feia evident que calia traduir el manual, els textos d'ajuda, els missatges d'error, o fins i tot modificar els noms del producte o dels seus personatges per evitar malentesos en l'idioma de destí, però també calien altres coneixements que no eren purament lingüístics.⁷

Això va portar molts informàtics amb coneixement d'idiomes a localitzar, cosa que va crear un debat que és encara viu avui dia: determinar si el localitzador hauria de ser un traductor amb nocions informàtiques o un informàtic amb nocions d'idiomes.⁸ Des del meu punt de vista, la traducció és una part fonamental de la localització. Quan fa servir per primera vegada el programa, l'usuari ha de ser capaç de comprendre'l íntegrament en la seva llengua i en cap moment s'ha d'adonar que és una traducció o una adaptació.

Encara que sigui fonamental, molta gent considera la tasca de la traducció en el món de la localització com una cosa simple i senzilla, ja que els manuals no contenen estructures complexes o frases llargues, però és justament aquí on es troba el problema. Sintetitzar en poques paraules, ja que s'ha de respectar l'espai, el contingut, i deixar clar com s'activa el producte no és tan fàcil com sembla. Idiomes com l'anglès (llengua des de la qual generalment es localitza) són molt sintètics i poden expressar en poques paraules una idea que en català o castellà ocuparia una línia sencera.

Les llengües, a vegades, imposen certes barreres que causen problemes difícils de resoldre. Tot i la gran ajuda que ens ofereixen les eines de traducció, moltes vegades cal l'enginy d'un bon traductor per poder-les superar. Malgrat aquestes barreres, la localització és un camp que cada dia adquireix més importància en el món de la traducció i que inclou la traducció de manuals, fullets, llocs web, aplicacions, processos interns, informacions relacionades amb l'atenció al client, termes i condicions dels contractes de productes, etc. En definitiva, es tracta d'un camp de traducció molt més ampli del que es podria pensar a primera vista.

Si ens centrem en la traducció de llocs web, aquesta traducció encara té un problema afegit al de l'idioma. Fins ara, molts localitzadors havien de saber el llenguatge HTML i també una mica de programació per poder traduir i adaptar el disseny web que hi ha en la llengua original a la llengua meta. Avui en dia no és fonamental saber llenguatge HTML, ja que ja hi ha molts programes que ajuden els traductors a separar el codi de les paraules que s'han de traduir i després les tornen a ajuntar i redissenyen el lloc web tal com estava, però amb un nou idioma. Amb tot, saber el llenguatge HTML pot servir-nos d'ajuda a l'hora de resoldre problemes i, així, evitar demanar un informàtic.

⁶ Pagans, M., 2002.

⁷ Pagans, M., 2002.

⁸ Garcia-Saavedra Valle, M.T., 2002.

També depenent del tipus de web que haguem de traduir necessitem un tipus de programes o uns altres, com veurem més endavant a l'apartat 3. Normalment, l'ajuda de les eines de traducció assistida per ordinador (TAO) és molt útil, no només en la localització, sinó que cada dia estan tenint més adeptes, ja que evita haver de traduir la mateixa secció o les mateixes paraules dues vegades, i concentra molt recursos en una única eina. Els programes TAO més coneguts són SDL Trados⁹, Wordfast¹⁰, MemoQ¹¹, Memsource¹² encara que també hi ha programes que faciliten la traducció de llocs web al núvol, com ara Easyling¹³ o Webbudget¹⁴. Al següent apartat 3 parlaré més específicament de cada un d'aquests programes i d'altres.

2.2. Tipologia de llocs web

Abans de començar a parlar del tipus de traducció que podem fer dins un web (traducció automàtica o traducció feta per un traductor) parlaré dels diferents tipus de web i en faré un breu resum explicant les característiques principals de cadascun d'ells.

El primer tipus de web és el web 1.0.: és unidireccional i està fet sobre continguts estàtics. Això el fa més difícil d'actualitzar, ja que només el creador o algú amb coneixements de programació pot fer-ho. La finalitat d'aquest tipus de web és la divulgació de la informació.¹⁵ Seguidament hi ha el web 1.X., que és unidireccional però dinàmic, ja que l'administrador té les eines suficients per manipular el contingut sense tenir coneixements de programació. El tercer tipus és el web 2.0.. Aquí, el web ja no és unidireccional, sinó que hi ha interacció dels usuaris i així faciliten la col·laboració i l'intercanvi d'informació, que crea una intel·ligència col·lectiva. És a dir, es complementa l'esperit divulgatiu del web amb l'experiència o informació que hi aporten els usuaris, *i aquest s'equipara al que ja estava generat*.¹⁶ Un exemple de web col·laborador són: els blogs, les wikis, els fòrums, les xarxes socials, la venda electrònica de productes o serveis.¹⁷

I si mirem el futur, tot i que alguns ja ho veuen present, hi ha el web 3.0, que aprofita el núvol per fer servir tot el que ens envolta. És el web multidispositiu, al qual es pot accedir amb tauletes, telèfons intel·ligents i fins i tot té mapes interactius. Aquesta nova faceta vol aprofitar el núvol per poder eliminar els sistemes operatius i complexos i grans discos durs d'emmagatzematge d'informació.¹⁸

A partir d'aquí, depenent del tipus de web amb què hàgim de treballar, podrem fer servir diferents estratègies i eines de traducció per traduir un lloc web, com veurem més endavant. Avui dia la majoria de vegades estarem parlant de webs 1.0. (estàtics), 2.0. o 1.X. (dinàmics).

En el present treball em centraré en els webs dinàmics, tot i que faré un breu apunt sobre els webs estàtics (1.0.). El més comú és que els darrers estiguin en format HTML o HTML5, encara en proves. Com ja he explicat, no és estrictament necessari que el traductor aprengui o entengui aquest llenguatge, ja que avui dia hi ha molts programes de traducció assistida per ordinador (TAO) que faciliten la feina. Això sí, el traductor ha de

⁹ Vegeu el web: <<http://www.translationzone.com>>

¹⁰ Vegeu el web: <<http://www.wordfast.com>>

¹¹ Vegeu el web: <<https://www.memoq.com>>

¹² Vegeu el web: <<http://www.memsource.com>>

¹³ Vegeu el web: <<https://www.easyling.com>>

¹⁴ Vegeu el web: <<http://webbudget.com>>

¹⁵ Vegeu el web: <<http://www.estudioseijo.com/noticias/web-10-web-20-y-web-30.htm>>

¹⁶ Domingo, I., 2014.

¹⁷ Álvarez, D., 2014.

¹⁸ Álvarez, D., 2014.

tenir els programes necessaris per descarregar els arxius i així ja poder començar a traduir.

Quant a webs dinàmics (2.0., 1.X.), el desenvolupament és molt més difícil, ja que el llenguatge de programació PHP és més avançat que l'HTML. Aquests llocs requereixen crear i gestionar una base de dades que està en actualització contínua. Tot i això, darrerament s'han creat els gestors de continguts, que ajuden que qualsevol persona sense saber programació pugui dissenyar un web dinàmic.¹⁹ A continuació, parlaré de tres gestors de continguts (Content Management Service - CMS): WordPress, Joomla, Drupal, i les seves característiques. Per identificar amb quin tipus de gestor de continguts està feta una pàgina web, hi ha diferents programes o extensions que ens ajuden a saber de quin es tracta. A l'apartat 3.1. Programes de descàrrega de llocs web, en què parlo del programari i de les eines de traducció, mencionaré aquests programes.

Els sistemes de gestió de continguts s'utilitzen principalment per facilitar la gestió de webs. Els CMS generen pàgines web dinàmiques, ja que interactuen amb el servidor web per crear una pàgina a demanda de l'usuari i extreuen el contingut de la base de dades del servidor.²⁰ La majoria de gestors de continguts s'utilitzen per crear blogs, llocs webs personals, portafolis, pàgines corporatives i botigues en línia.

WordPress és el líder del mercat de webs CMS, gràcies a la senzillesa i intuïció de la interfície i el gran suport que ofereixen des de la comunitat de desenvolupadors. Però quan s'han de crear llocs web complexos o molt grans, com per exemple de grans empreses, es necessita un elevat desenvolupament tecnològic que WordPress encara no ofereix.²¹ Per això la majoria d'aquests llocs webs es creen amb Drupal, perquè suporta llocs webs amb estructures més complexes i grans amb un alt nivell de personalització. Per contra, a causa d'aquests dos últims factors, els creadors del lloc web necessiten coneixements més avançats que en els altres gestors de continguts.²² Per acabar parlaré de Joomla. Està pensat per crear portals, comunitats i fòrums, i és de fàcil accés i eficient. Com WordPress, té molts mòduls ja preparats per les comunitats que són molt pràctics, però té bastants inconvenients si ho comparem amb els anteriors gestors de continguts, ja que és bastant més limitat pel que fa a l'estructuració del contingut, la classificació i la transversalitat de la informació, els canals de validació i la multiubicació del contingut.²³

Pel que fa al lloc web que he localitzat, hotelswelove.com, està creat amb el gestor de continguts WordPress i amb llenguatge PHP i algunes etiquetes específiques amb HTML5. Quant a l'ús dels mapes dins el web, utilitza els de Google Maps i també fa servir les xarxes socials Twitter, Facebook i Instagram, a la vegada que també hi incorpora un blog perquè tothom qui pugui donar més consells sobre què fer a cada ciutat, o parlar d'una ciutat nova ho pugui fer amb llibertat.

¹⁹ Domingo, I., 2014.

²⁰ Cuerda, X., 2014.

²¹ Álvarez, D., 2014.

²² Álvarez, D., 2014.

²³ Álvarez, D., 2014.

3. Quin programari o eines de traducció s'utilitzen en la traducció web?

Per traduir un lloc web es necessiten molts programes o eines informàtiques diferents. Des del més bàsic, per poder veure en quin format està el web, fins a una eina de traducció assistida (TAO), passant per fulls de càlcul o un processador de textos. En aquest procés, els arxius que cal traduir poden tenir formats diversos, diferents als més coneguts de processador de textos, que haurem de respectar si volem que la traducció del lloc web funcioni, per això la localització és més que un procés de traducció. Poder acomplir tot aquest procés, des de la descàrrega dels arxius fins acabar la traducció, és un dels meus objectius a assolir.

En aquest apartat parlaré dels diferents programes que hi ha en cada pas del procés de localització. El primer pas és descarregar els arxius del lloc web per tenir-los accessibles a l'ordinador i poder-los pujar o obrir amb l'eina de traducció assistida o al programa que ens ajudarà a traduir-los. En segon lloc, explicaré els programes de recompte de paraules, per saber el volum de feina que hi ha a cada web, que també ens ajudarà a fer la factura posteriorment. El tercer apartat serà explicar la utilització d'eines TAO i per acabar, els programes que s'utilitzen per fer la factura o un pressupost.

3.1. Programes de descàrrega de llocs web

Primer de tot, abans de poder descarregar el lloc web, s'ha saber amb el llenguatge de programació que està fet. Per aquesta part del procés hi ha diferents eines. Les més conegudes, són Builtwith²⁴ o Wappalyzer.²⁵ La primera, Buildwith, és un lloc web en què s'enganxa la direcció URL del web que necessites saber com està fet i aquest et dóna la informació detallada de totes les eines que han estat utilitzades per poder crear el web. D'altra banda, hi ha Wappalyzer. S'instal·la com un complement del navegador Google Chrome i sempre apareix a la barra d'eines del navegador, al costat de l'adreça URL. D'aquesta manera, amb un cop d'ull pots veure com estan fets tots els webs on entres sense haver d'anar expressament a un lloc web per saber-ho, encara que la informació que dóna Builtwith és més completa. Saber la plataforma amb la qual està fet el web és important, perquè saps si pots fer la traducció des de la mateixa plataforma, com en el cas de WordPress, cosa que estalvia feina al client, ja que no ha de tornar a construir el web.

Quan ja se sap quin és el format i el llenguatge que fa servir el web, s'ha de començar a buscar un programa que descarregui tots els arxius del web per poder-los editar i traduir. Un punt important a tenir en compte és que després es puguin utilitzar aquests arxius descarregats en una eina de traducció assistida. La primera eina d'extracció de la qual parlaré és una extensió de Firefox, Scrapbook²⁶, que ajuda a guardar els webs, ordenar-los en col·leccions i editar-los en format HTML, però aquesta eina no els descarrega a l'escriptori com fan les altres eines. Una altra eina de traducció que estarà present a gairebé tots els passos d'aquest procés, i que per aquesta raó anirà apareixent en els altres apartats, és Easyling²⁷. Aquesta eina és un programa al núvol pensada per traduir i analitzar llocs web. Quan analitza, compta les repeticions que hi ha

²⁴ Vegeu el web: <<http://builtwith.com>>

²⁵ Vegeu el web:

<<https://chrome.google.com/webstore/detail/wappalyzer/gppongmhjpkfmbhagpmjfkannfbllamg?hl=es>>

²⁶ Vegeu el web: <<https://addons.mozilla.org/en-us/firefox/addon/scrapbook/>>

²⁷ Vegeu el web: <<https://www.easyling.com>>

de cada paraula i també exporta els arxius en format XLIFF (que és el format d'intercanvi bilingüe que fan servir les eines TAO).²⁸ Després, hi ha altres programes, com qual és HTTrack Website Copier²⁹. És un programa fet pels sistemes operatius Linux i Windows amb programari lliure i, per tant, és totalment configurable. Permet descarregar els arxius d'un web al directori: copia el text en format HTML, les imatges i tot tipus d'arxius. El següent programa és Webbudget apte per a Windows i de pagament, tot i que al web ofereixen una versió de prova durant 15 dies. És un programa molt complet, ja que a més a més de descarregar els arxius també fa el recompte de paraules i des de la seva interfície es poden fer traduccions.

3.2. Programes de recompte de paraules

Hi ha diferents programes i eines per fer el recompte de paraules d'un lloc web. Una de les eines més usades pels traductors, segons els fòrums i comentaris en blogs, com ara Pro-z³⁰ o Rediris³¹, és TransAbacus³². Aquest programa està dissenyat únicament per a Windows, i és de pagament, tot i que hi ha una versió de prova encara que només permet comptar 5 URL dins d'un domini. També permet fer el recompte de paraules sense descarregar el lloc web i a més té en compte tots els textos, en què inclou les metaetiquetes i els arxius pdf³³ i les separa en diferents categories: *body*: el text que llegeixen els usuaris; *title*: l'etiqueta del títol que es pot llegir a la part de dalt del navegador; *description*: el text resumit que descriu les pàgines; *keywords*: les paraules que defineixen la temàtica del web; *alt text* (text alternatiu): que l'usuari pot veure quan passa el punter per damunt d'una imatge, i el text que busquen els buscadors d'imatges.³⁴ Un altre programa és Translator's Abacus³⁵. És un programa gratuït i fàcil de fer servir. Compta les paraules de formats html, pdf, doc, rtf i txt.³⁶ El següent programa és PractiCount & Invoice³⁷. És un programa molt pràctic, ja que ajunta el recompte de paraules i la facturació. Compta les paraules en una gran extensió de formats: rtf, xlsx, ppts, pdf, html, xml, php entre altres.³⁸ Quant a eines en línia, Count on it³⁹ és gratuïta i compta les paraules de documents pdf, html, xml i csv.⁴⁰ Per acabar, tornem a les eines de les quals ja hem parlat anteriorment. Easyling fa un procés automàtic i desglossa i recompta totes les paraules i repeticions del web només posant-hi la URL i l'idioma del web⁴¹. Semblant a Easyling, hi ha Webbudget, que compta les paraules que hi ha al web a la vegada que descarrega els arxius.

Una eina de recompte de paraules és molt important per a qualsevol traductor, ja que permet estalviar temps a l'hora de comptar les paraules que hi ha en el text que ha de traduir. També facilita molt la feina a l'hora de fer pressupostos i factures i a diferenciar entre paraules coincidents i paraules úniques, i així aplicar una tarifa o un altra depenent del nombre de repeticions. El temps és un element molt important per a un traductor, i aquest tipus d'eines ajuden el traductor a poder fer un pressupost en minuts, i enviar-lo al client al moment. D'aquesta manera el client ja sap si fer l'encàrrec de traducció o no.

²⁸ Morais, J.L., 2014.

²⁹ Vegeu el web: <<http://www.httrack.com>>

³⁰ Vegeu el web: Pro-z <<http://www.proz.com/>>

³¹ Vegeu el web: <<http://www.rediris.es>>

³² Vegeu el web: <<http://www.transabacus.com>>

³³ Domingo, I., 2014.

³⁴ Domingo, I., 2014.

³⁵ Vegeu el web: <<http://www.globalrendering.com/download.html>>

³⁶ Vegeu el web <<http://www.tradonline.es/blog/como-contar-palabras-y-morir-en-el-intento/>>

³⁷ Vegeu el web: <<http://www.practiline.com>>

³⁸ Vegeu el web: <<http://www.tradonline.es/blog/como-contar-palabras-y-morir-en-el-intento/>>

³⁹ Vegeu el web: <<http://felix-cat.com/tools/wordcount/>>

⁴⁰ Vegeu el web <<http://www.tradonline.es/blog/como-contar-palabras-y-morir-en-el-intento/>>

⁴¹ Morais, J.L., 2014.

3.3. Eines que tradueixen llocs web

Avui dia hi ha moltes eines tecnològiques dedicades a la traducció. A causa de la gran quantitat de llocs web que hi ha i que cal traduir, s'han generat eines específiques per aquest tipus de traducció per les especificitats del text i la tipologia dels llocs web. El text que apareix en el lloc web presenta particularitats ben definides si ho comparem amb textos d'altres tipus, com ara les metaetiquetes, o el mateix format. A causa de la coincidència de moltes paraules, ja que hi ha menús o pestanyes que han de ser tots iguals dins el mateix lloc web, necessitem una eina que ens ajudi a ser coherents dins del mateix programa de traducció per evitar anomenar els mateixos termes de manera diferent. En aquest sentit, és essencial que l'eina que s'utilitzi durant el procés de localització permeti fer servir glossaris extrets de traduccions anteriors, ja que el traductor s'estalviarà feina i estalviarà diners al client, gràcies a que s'estableixen diferents preus per cada tipus de paraula, les repeticions o les paraules úniques.

Per començar parlaré de les aplicacions que tenen els diferents tipus de web, algunes de les quals ja he mencionat en l'apartat 2.2. Tipologia de llocs web. Per poder traduir un lloc web creat amb WordPress, hi ha diferents extensions: les gratuïtes i les de pagament. Les gratuïtes poden oferir traduccions automàtiques, com és el cas de Google Language Translator⁴². Com totes les traduccions automàtiques, el cost és el principal avantatge, encara que la majoria de vegades les traduccions no tenen sentit. Una extensió de traduccions semiautomàtiques és Transposh⁴³, que també permet fer traduccions automàtiques, però igual que les del Google Language Translator no són gaire acurades. Per últim queden les traduccions humanes, que fan servir extensions gratuïtes com ara qTranslate⁴⁴, Polylang⁴⁵ i WPML⁴⁶. Aquesta última és de pagament.⁴⁷ Tot i que el web que havia de traduir està fet amb WordPress, he decidit no tenir en compte aquesta opció, ja que creia més convenient aprendre a utilitzar eines de traducció assistida i així aconseguir amb un dels objectius del treball. Aquest objectiu el vaig plantejar tenint en compte que per saber fer funcionar una eina de traducció assistida calen hores de pràctica per poder-la dominar amb precisió, i d'aquesta manera ja tindria una mica d'idea de com funcionen. Per contra, les extensions acostumen a estar creades per persones que no han de saber com funciona una eina de traducció assistida per ordinador, així que són més intuïtives a l'hora de saber com fer-les servir.

En el cas de voler utilitzar una eina de traducció externa en el lloc web, però que permeti una fàcil traducció d'aquests llocs, hi ha una extensió del programa al núvol: Easyling. Aquesta eina permet traduir amb el mateix disseny original i el context de la pàgina web. També ajuda a traduir per segments amb una eina de TAO que té el propi programa i que pot importar i exportar arxius bilingües o en format XLIFF. Les traduccions, un cop acabades, es poden veure en una direcció web temporal.⁴⁸ D'aquesta manera anem veient com queda la nostra traducció dins el web. Una vegada acabada la traducció la podem pujar al servidor utilitzant Google App Engine⁴⁹, Easyling for WordPress⁵⁰ o simplement exportant els arxius XLIFF al nostre web.⁵¹

⁴² Vegeu el web: <<https://wordpress.org/plugins/google-language-translator/>>

⁴³ Vegeu el web: <<http://transposh.org/es/>>

⁴⁴ Vegeu el web: <<https://wordpress.org/plugins/qtranslate/>>

⁴⁵ Vegeu el web: <<https://wordpress.org/plugins/polylang/>>

⁴⁶ Vegeu el web: <<https://wpml.org/>>

⁴⁷ Domingo, I., 2014.

⁴⁸ Morais, J.L., 2014.

⁴⁹ Vegeu el web: <<https://cloud.google.com/appengine/docs?hl=es>>

⁵⁰ Vegeu el web: <<https://wordpress.org/plugins/easyling-for-wp/>>

⁵¹ Domingo, I., 2014.

Per poder traduir un web de manera externa, hem d'ajudar-nos d'altres eines de traducció especialitzada. Una d'aquestes eines en la traducció de llocs web és Webbudget. Aquest programa té suport especial per alfabet double byte i pot traduir en format HTML, Applets i Javascript. A més, com a característiques especials, recopila les adreces de correu electrònic, té eines de control de qualitat i d'anàlisis estadístiques, entre d'altres.⁵² Si tenim en compte les eines gratuïtes, no ens podem deixar CatsCradle, que és una eina per Windows que té característiques especials que no tenen els altres programes anteriors, com ara vista prèvia i gestió de projectes o Serverpack.⁵³

3.4. *Eines de traducció assistida*

Hi ha moltes eines de traducció assistida (TAO) que faciliten la feina als traductors, per això només faré una introducció de les funcions generals que fan les eines TAO i després parlaré de Memsources⁵⁴, el programa que he utilitzat.

Primer de tot, cal dir que la majoria de localitzadors utilitzen eines TAO, ja que és molt útil a l'hora de traduir etiquetes i el text repetit, que en molts casos acostuma a ser un nombre important de paraules. Tot i que la majoria dels programes tenen unes característiques similars, triar un o l'altre depèn, en molts casos, del pressupost disponible. Un dels punts forts de les eines TAO és que segmenten el text automàticament, encara que es pot ajustar a les preferències de cada usuari. Per moure's entre aquests segments, hi ha una gran varietat de dreceres de teclat que ajuden a anar amb molta més rapidesa d'un segment a l'altre i així estalviar temps, un element clau per als traductors. Un altre avantatge és que el mateix programa troba els elements repetits i els tradueix, sense necessitat d'haver-los d'introduir dues vegades, depenent del número de coincidència entre segments, i també la cerca a la resta del document, fet que amb només un instant tinguis tot el document a la teva disposició per a qualsevol dubte.

Aquestes eines permeten la gestió de memòries de traducció i de glossaris terminològics i n'hi ha que, fins i tot, poden activar una cerca passiva dels segments d'origen a altres memòries de traducció d'accés lliure.⁵⁵ La majoria també tenen un alineador de textos o un convertidor per exportar o importar a diferents formats estàndard. També conserven les nostres dades terminològiques (TBX), les memòries de traducció (TMX), les regles de segmentació (SRX) i fins tot importen els arxius XLIFF, cosa que és important si els volem reutilitzar.⁵⁶ A la vegada, ajuden a corregir errors de gramàtica, puntuació i terminologia, entre d'altres, que fa que el text no necessiti revisió o edició externa quan el projecte està acabat. Per últim, cal afegir que la majoria de programes són bastant complexos d'aprendre a fer funcionar i alguns són poc intuïtius, cosa que pot intimidar els que comencen a utilitzar-lo.⁵⁷

Pel que fa a Memsources, és un programa al núvol que, contràriament a les eines TAO habituals, és molt més fàcil d'utilitzar. Té una interfície molt semblant a qualsevol programa informàtic. Per això, qualsevol traductor amb una mica de coneixement d'informàtica el trobarà fàcil d'utilitzar, cosa que ha beneficiat que des de la seva creació cada vegada estigui guanyant més adeptes. En ser un programa al núvol afavoreix que es pugui treballar de manera simultània per accelerar el procés de traducció o fer la correcció

⁵² Sokoli, R., 2002.

⁵³ Sokoli, R., 2002.

⁵⁴ Vegeu el web: <<https://www.memsource.com/en>>

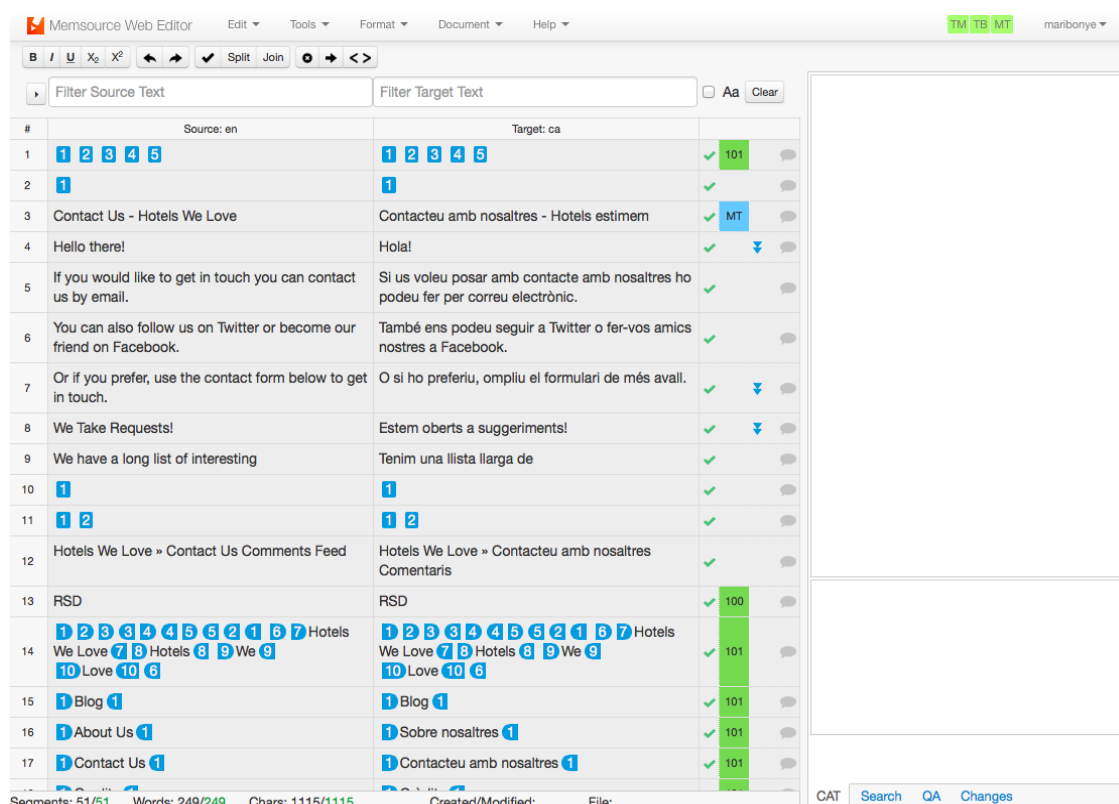
⁵⁵ Vegeu el web: <<https://pmdtrad.wordpress.com/2011/10/16/103/>>

⁵⁶ Ramírez Polo, L., 2010.

⁵⁷ Vegeu el web: <<http://www.jw-group.org/1/post/2013/12/top-3-cat-tools-for-translators-trados-vs-wordfast-vs-memoq.html>>

de forma paral·lela a la vegada que es tradueix.⁵⁸ Un altre fet que fa que el seu ús sigui cada vegada més estès és la gran compatibilitat de formats que accepta, tant d'arxius, com de glossaris i de memòries. A més, s'hi suma la facilitat amb la qual es creen aquestes memòries.

El programa es presenta en dues columnes, en què tal com podem veure a la imatge 1, on hi ha el text original i el text traduït. Amb moltes dreceres de teclat es pot accedir ràpidament a la majoria d'utilitats, i amb un clic es poden crear etiquetes de revisió, que també es tindran en compte en el glossari que després es guarda automàticament i, com ja he mencionat abans, és molt fàcil importar-les. Per acabar, m'agradaria apuntar que té un corrector que marca inconsistències potencials, errors d'escriptura i omissions que es poden modificar.⁵⁹



Imatge 1: Captura de pantalla del programa Memsources.

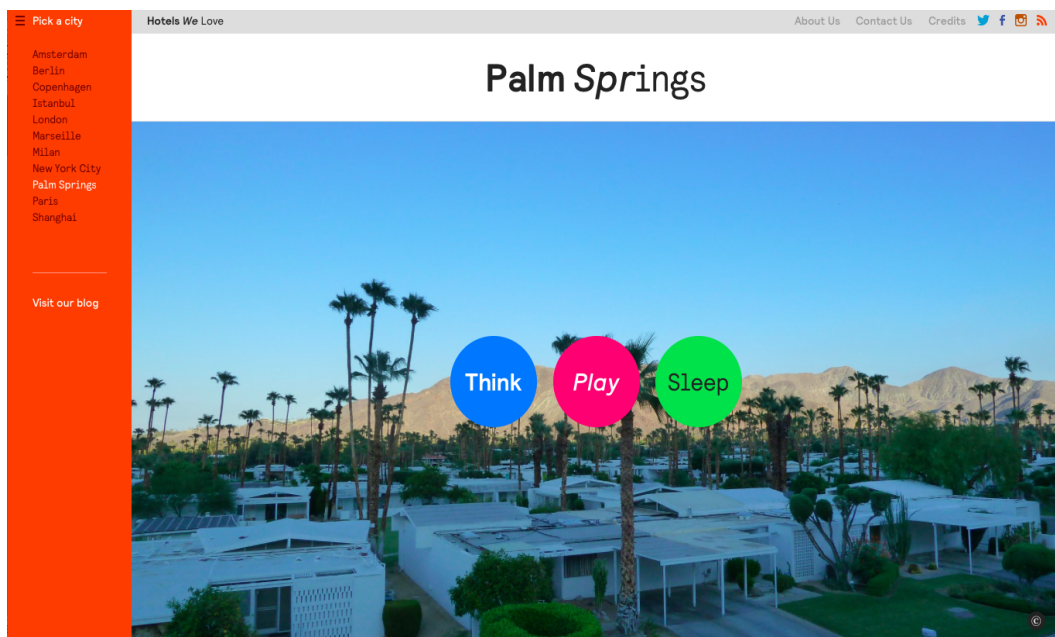
⁵⁸ Vegeu el web: <<http://translation-blog.trustedtranslations.com/keys-to-using-memsources-editor-more-effectively-2013-06-26.htm>>

⁵⁹ Vegeu el web: <<http://translation-blog.trustedtranslations.com/keys-to-using-memsources-editor-more-effectively-2013-06-26.htm>>

4. Material original

El web que he localitzat és www.hotelswelove.com. Em va resultar un web molt entretingut i xocant a primera vista, molt visual i que ofereix un gran ventall d'opcions que es poden adaptar al gust de cada lector, ja que aconsella tot tipus d'activitats diferents que no acostumen a tenir les guies de viatges normals. A més a més, està organitzat amb molta claredat i és fàcil de cercar quina de les destinacions pots seleccionar i el tipus d'activitats que hi vols fer. El web vol ser molt proper al lector i per això fa servir un llenguatge molt informal, ple d'expressions i frases fetes, que afegeix un punt extra de dificultat a l'hora de localitzar-lo i això em va ajudar a decantar-me per aquesta opció.

Està fet amb el gestor de continguts WordPress i llenguatge PHP, que com ja he explicat anteriorment, és un dels tipus més habituals de gestor de continguts i de llenguatge a l'hora de fer un web. El web està creat per dos especialistes en guies de viatge que han treballat en diferents revistes especialitzades en viatges o en els apartats dedicats als viatges de revistes. També han fet programes de viatges amb diferents productores i altres webs dedicats a viatges, fins i tot pel·lícules. Segons diuen a l'apartat *Sobre Nosaltres* del web, la idea per crear aquest web era fer un anti TripAdvisor, i així evitar donar tota la informació sobre un lloc i donar-ne menys perquè cadascú pugui fer el seu viatge a mida.⁶⁰



Imatge 2: Pàgina principal de Palm Springs del web www.hotelswelove.com.

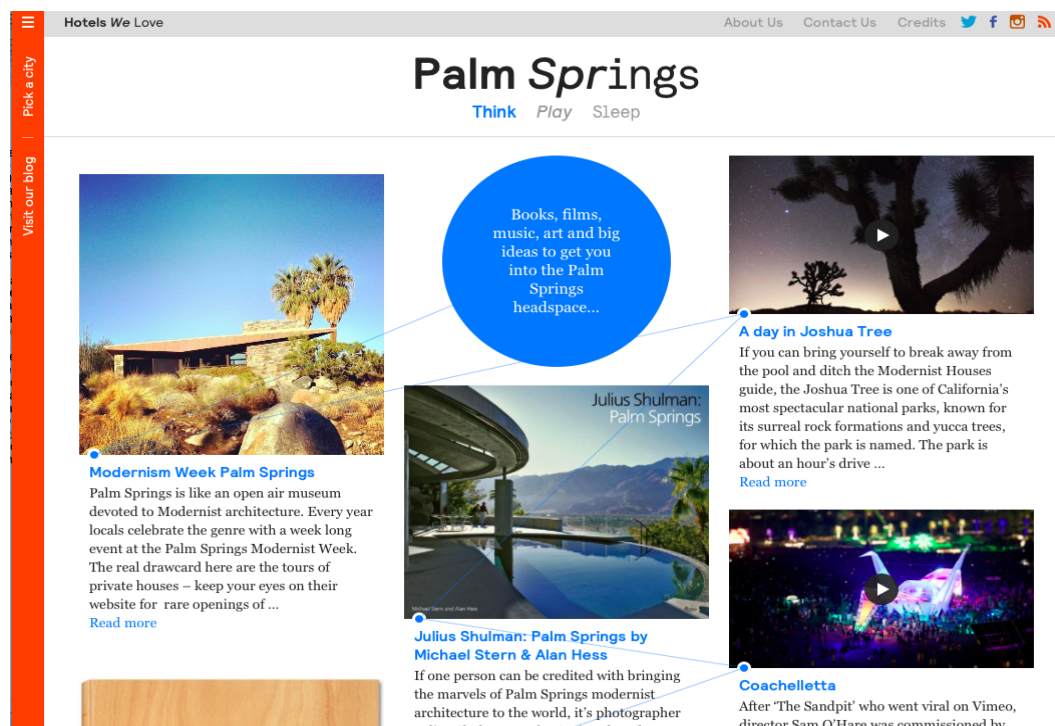
El web està organitzat en dues categories principals. Primer de tot, en el menú de l'esquerra hi ha totes les ciutats que es poden escollir per veure de quina destinació vols informació. Sota d'aquestes ciutats hi ha accés al blog, en què tothom pot compartir informació sobre cada ciutat.

Com es pot veure a la imatge 2, hi ha Palm Springs seleccionat, ja que és la part del web que he localitzat. L'altre menú que hi ha és el que es veu al centre: tres cercles de colors, dividit en tres categories: *think* (pensar), *play* (jugar), *sleep* (dormir).

⁶⁰ Vegeu el web: <http://www.hotelswelove.com/about-us/>

A banda de les categories, també hi ha els apartats que actualment ja formen part del web 2.0., que són per compartir contingut a les xarxes socials (a la part de dalt de la foto a la dreta) com ara Twitter, Facebook, Instagram i veure el web en format RSS. L’RSS (*Really Simple Syndication*) és un fitxer en format XML allotjat al servidor en què els editors del web col·loquen els titulars i una descripció dels darrers continguts que s’hi han publicat perquè l’usuari tingui disponible l’última informació afegida recentment.⁶¹ Al costat d’aquestes icones hi ha els apartats: *Crèdits*, en què expliquen qui ha fet el web i qui hi ha col·laborat; *Contacteu amb Nosaltres*, que és un formulari en què tothom es pot posar en contacte amb els creadors del web per afegir-hi informació, per demanar més informació o ajudar-los a crear guies de ciutats que encara no hi ha; i per últim hi ha l’apartat *Sobre Nosaltres* en què expliquen qui són i com han acabat escrivint en aquest web.

A cada una de les tres subcategories de les que parlava anteriorment (*Think, Play, Sleep*) t’ensenyen diferents tipus d’informació de la ciutat. Per exemple, si cliquem a damunt de la rodoneta blava, *Think* (pensar), tal com veiem a la imatge 3, et condueix a una altra pàgina més extensa sobre què fer per inspirar-te sobre Palm Springs. Normalment, en aquest apartat sempre hi ha llibres inspirats en la ciutat, pel·lícules, art, i idees per poder-te fer una imatge de com és la ciutat sense viatjar-hi. En el cas de Palm Springs donen informació sobre la Setmana Modernista de Palm Springs, el llibre de Julius Schulman, un dia al Parc Nacional de Joshua Tree, el festival de música Coachella, l’arquitectura de Richard Neutra, una part de la pel·lícula de James Bond *Diamants per a l’eternitat*, un altre llibre, en aquest cas una novel·la de Seth Greenland, què fer en un cap de setmana esbojarrat a Palm Springs, el curtmetratge *The Windmill Farmer*, i per acabar un petit documental sobre Julius Shulman, el gran fotògraf de la ciutat. Tot això és per què el lector es vagi fent una idea de com és la ciutat i què hi podrà trobar.



Imatge 3: Pàgina principal de Palm Springs del web www.hotelswelope.com.

⁶¹ Fraganillo, J., Catalán M.A., 2005.

En el cas que es vulgui entrar en una altra categoria, sempre hi ha les altres dues subcategories a l'abast, tant a la part superior com a la inferior del web. També el menú de les ciutats hi és present en tot moment, tot i que es minimitza al cantó esquerre del web, sempre s'hi pot accedir. Quant a les activitats per fer, hi ha un tast d'informació a la pàgina, en què es veu la captura de pantalla, però en clicar a *Read more...* (Llegiu-ne més) et condueix a una altra pàgina amb més informació sobre el tema.

Hotels We Love | About Us | Contact Us | Credits | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [Instagram](#) | [RSS](#)

Palm Springs

Think *Play* Sleep

Everything you need for a kicking day or two in Palm Springs...

09:30

1. Breakfast @ Cheeky's

The word in town is that the best place for breakfast in Palm Springs is Cheeky's. With its cute, slightly retro fit-out with a cheerful terrace, Cheeky's is terribly popular with locals and visitors alike – so, try to arrive by 10am, especially on weekends, or be prepared

10:30

2. Modernist Architecture Tour

Palm Springs is remarkable for its modernist architecture. Designers such as Richard Neutra and John Lautner helped found a whole new style of American architecture that enhanced and complimented the desert environment. (Assuming we overlook the

12:30

3. Lunch @ The Ace by the Pool

For a healthy lunch laden with politically correct kale and on-trend quinoa find yourself a table by the pool at the ACE hotel in Palm Springs. Portions are generous, reasonably priced and served with a smile. Coffee by Stumptown offers a reliable, high-

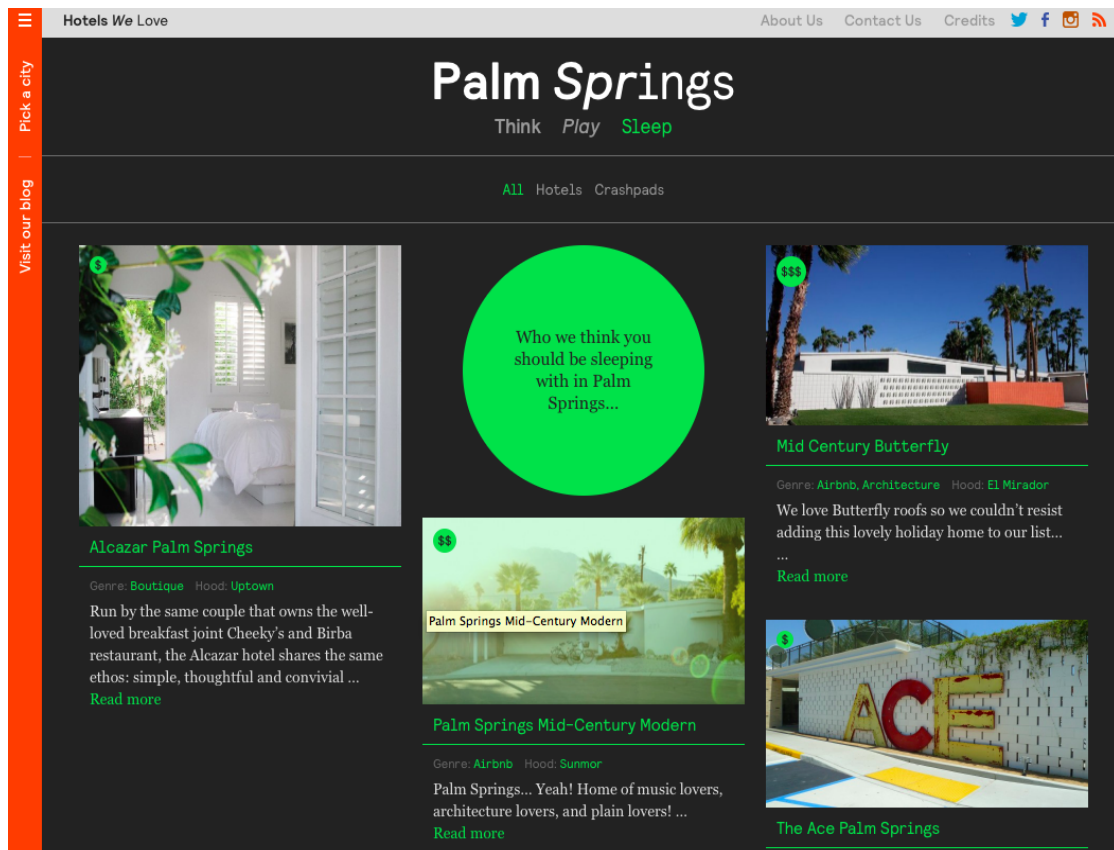
Imatge 3: Apartat *Play* de Palm Springs a www.hotelswelove.com.

En el següent apartat, com es veu a la imatge 4, el primer que es veu és un mapa que després el pots fer més gran o imprimir. Crec que és un detall petit però molt útil per quan visites una ciutat que no coneixes, ja que sí que avui dia tenim navegadors GPS i telèfons mòbils, però a un mapa mai se li acabarà la bateria.

A *Play* (jugar) proposen nou activitats diferents per fer durant el dia. A més a més, aquestes activitats les organitzen dins un horari i encadenades per veure el millor de la ciutat sense perdre ni un minut. Per exemple, a Palm Springs, la primera activitat comença a les 9 del matí i és esmorzar al que ells consideren el millor restaurant on serveixen esmorzars. Després recomanen una visita a l'arquitectura modernista i anar a la piscina d'un dels hotels més famosos de la ciutat a l'hora de dinar. Posteriorment, visitar el museu d'art, fer una parada per prendre un cafè, visitar els afores, fer un aperitiu abans de sopar a un altre restaurant molt glamurós. Per últim, pujar al telefèric que ofereix unes vistes magnífiques de la ciutat i sopar a un restaurant de moda. Tot això des de les 9 del matí fins a les 8 del vespre.

Quan s'ha acabat l'itinerari que proposen, es pot triar entre diferents hotels i llocs per dormir a l'apartat *Sleep* (dormir), tal com veiem a la imatge 5. Hi ha des de famoses cases modernistes fins a hotels on la festa és més important que dormir. Per poder tenir

una idea de com és, hi ha una foto amb preu, que s'explica amb símbols a la part de dalt i a la dreta de la fotografia. Sota, hi ha el nom del barri on es troba i com és l'allotjament, si és un habitatge de lloguer, un hotel o fins i tot amb l'estil arquitectònic que està fet.



Imatge 4: Apartat Sleep de Palm Springs a www.hotelswelove.com.

5. Metodologia

Abans de triar aquest lloc web, vaig estar mirant diferents tipus de web sobre els quals fer la traducció. Primer vaig estar mirant blogs d'aprenentatge o relacionats amb l'ensenyament de l'anglès com a segona llengua, ja que és al que em dedico. A la majoria, però, hi havia massa arxius o eren massa complexos de localitzar. A més, s'hi sumava que no tenia experiència en localització i la tasca hauria estat molt més complicada.

Com que m'agrada viatjar i tenir més informació sobre altres països i cultures, vaig decidir mirar alguna cosa dedicada al turisme. Vaig veure en el diari anglès *The Guardian*, ja que la traducció havia ser de l'anglès al català, un article sobre els millors webs de viatge de l'any 2014. Vaig entrar a diversos dels enllaços que donaven i vaig trobar www.hotelswelove.com.

Primer de tot, una de les característiques que havia de tenir el web era una estructura clara per poder separar els apartats, i això m'ajudaria a traduir només una part del web, ja que em va resultar complicat trobar un web amb un nombre reduït de paraules. Un dels requisits a l'hora de fer aquest treball va ser només usar eines de programari lliure o gratuït. Per això, seguidament, vaig utilitzar diferents programes per veure com estava construït, com ara Builtwith o Wappalyzer⁶², dels quals ja he parlat anteriorment. Primer de tot, vaig haver de descarregar els arxius. Val a dir, que no va ser una feina fàcil, ja que vaig provar molts programes diferents, però cap va resultar útil. Primer vaig fer servir HTTrack⁶³, eina gratuïta, però mai va acabar de descarregar els arxius en la seva totalitat. Després ho vaig provar amb Scrapbook, extensió de Firefox, però també em va resultar impossible ja que podia obrir els arxius descarregats, però no podia modificar-los. A continuació vaig intentar-ho amb Easyling, però també vaig tenir problemes a causa del funcionament del programa. Així que vaig decidir utilitzar un programa de pagament, però amb una versió d'avaluació gratuïta de 15 dies: Webbudget. És un programa molt complet, ja que a més a més de descarregar els arxius, també fa el recompte de paraules i des de la seva interfície es poden fer traduccions. Amb aquesta eina no vaig tenir cap problema a l'hora de descarregar-me els arxius del lloc web i així poder començar a treballar.

Abans de decidir-me per l'eina a l'hora de traduir el web, vaig estar mirant diferents maneres de traduir webs en Wordpress. Com ja he explicat anteriorment, en el punt 3.3. Eines que tradueixen llocs web, hi ha diferents tipus d'eines de traducció, des d'extensions de traducció semiautomàtica fins a programes TAO, o programes especialitzats en la localització de llocs web. Vaig estar pensant en quina seria la millor opció a l'hora de traduir, i a la vegada fer un aprenentatge amb una eina TAO, ja que n'hi ha moltes que necessiten moltes hores abans de fer-les servir correctament.

Primer de tot vaig descartar tot el que estava relacionat amb la traducció semiautomàtica ja que em volia centrar a aprendre com realment funcionava una eina de traducció assistida i fer el procés per mi mateixa. D'aquesta manera, les eines qTranslate, Polylang i Transposh van quedar eliminades de la llista. D'altra banda, també vaig plantejar-me treballar amb eines de traducció assistida convencionals, com ara Webbudget, amb la qual ja havia fet l'extracció dels arxius, o la versió al núvol Wordfast

⁶² Vegeu el web:

<<https://chrome.google.com/webstore/detail/wappalyzer/gppongmhjkpfnbhagpmjfkannfbllamg?hl=es>>

⁶³ Vegeu el web: <<https://www.httrack.com/>>

Anywhere, gratuïta fins a un cert nombre de segments de traducció, OmegaT⁶⁴, amb programari lliure i gratuït, però al final em vaig decantar per Memsource, eina TAO al núvol que ajuda amb localització de pàgines web, per què facilita la feina amb les metaetiquetes, ja que s'insereixen automàticament i no s'han de teclejar. D'aquesta manera s'eviten errors.

Quan ja tenia el programa decidit i els arxius descarregats, havia de seleccionar només una part dels arxius per fer el recompte de paraules amb programes com ara Easyling, o el mateix Webbudget. Val a dir, que va sorgir un problema amb aquests dos programes, ja que cap dels dos programes recomptava el mateix nombre de paraules total del web. Tot i aquest problema, vaig decidir tirar endavant i traduir només un dels apartats. La majoria d'aquests apartats tenen entre unes 10.000 i 15.000 paraules. Dins d'aquests apartats hi ha ciutats de tot el món com ara Londres, Nova York, Xangai, Berlín o Marsella. Vaig descartar Londres, encara que potser hauria estat una bona opció, ja que hi he viscut durant un any. Potser aquest fet n'hauria facilitat la traducció, ja que potser ja sabia del que es parlava en alguns contextos. D'altra banda, triar una destinació europea hauria ajudat a evitar problemes de traducció, ja que la cultura és molt semblant i també la manera de veure les coses i les mesures. En canvi, vaig decidir traduir l'apartat de Palm Springs, ja que és un lloc que m'agradaria visitar i aprendre més sobre la seva gran cultura arquitectònica.

Mentre anava fent la traducció amb el programa Memsource, vaig consultar diverses fonts per poder fer una traducció acurada, des de textos paral·lels d'hotels reconeguts, fins a glossaris d'arquitectura o simplement diccionaris bilingües i monolingües i bases terminològiques com el Termcat⁶⁵ o tant d'edició bilingüe com la monolingüe del Collins⁶⁶, o el Merriam Webster⁶⁷. Alguns problemes de traducció, els quals explicaré a continuació a l'apartat 6. Anàlisi de les dificultats que he trobat en el text han comportat errors de traducció a causa de no trobar un equivalent a la meua llengua o de no comprendre el text al cent per cent.

⁶⁴ Vegeu el web: <<http://www.omegat.org>>

⁶⁵ Vegeu el web: <<http://www.termcat.cat>>

⁶⁶ Vegeu el web: <<http://www.collinsdictionary.com>>

⁶⁷ Vegeu el web: <<http://www.merriam-webster.com>>

6. Anàlisi de les dificultats

En aquest apartat explicaré les dificultats que he tingut a l'hora de traduir el web www.hotelswelove.com. Els problemes de traducció afecten els processos cognitius i la competència traductora i es donen en diferents fases del procés traductor. Estan vinculats a les estratègies i als processos de presa de decisions. La resolució dels problemes, que no necessàriament ha de ser una resolució automàtica està vinculada a la competència traductora i les habilitats i experiència del traductor. D'aquesta experiència sorgiran uns problemes o altres. Christiane Nord: afirma que «Els problemes de traducció són de caràcter objectiu, però les dificultats són de caràcter subjectiu, ja que depenen de la competència del traductor i les condicions tècniques de la feina. [...] Aquests problemes són indicacions del procés cognitiu del traductor⁶⁸».

Com he explicat anteriorment en l'apartat 4. Material Original, el text d'aquest lloc web és una guia de viatges una mica especial. Aquest fet repercuteix, tant en el text com en l'estructura. Traduir una guia de viatges ja és de per si un procés complicat, però si a més a més s'hi afegeixen altres elements, com voler fer una guia moderna, amb molta ironia i més propera al lector utilitzant llenguatge col·loquial, encara complica més la feina. Tal com diu Kristiane Nord:

«En realitat el llenguatge del turisme reinventa la realitat en termes positius gràcies a un complex sistema d'adjectivació que vol presentar la localitat de la millor manera possible per donar al turista la impressió d'exclusivitat, gaudi i relaxació. Aquesta perspectiva de la diversitat es manifesta gràcies a l'ús de metàfores i metonímies, que redueixen al mínim tot el que es manifesta com aliè al lloc que s'està descrivint. [...] [A més a més], s'ha de tenir un gran coneixement de la llengua així com del món extralingüístic de les dues cultures (la del text original i la cultura meta) i un anàlisi competent del text en qüestió⁶⁹».

Teresa Martín fa una explicació dels problemes específics a l'hora de traduir textos turístics:

«[...]la principal dificultat d'un professional consisteix a “naturalitzar productes d'una llengua i una cultura que han estat descrits en una altra llengua i una altra cultura regida per diferents convencions”, amb això queda clar que la feina del traductor és realment complexa. Així, podem dir que els textos turístics presenten unes característiques molt marcades pel que fa a termes culturals, de manera que el traductor ha de ser capaç d'aplicar una sèrie d'estratègies que li permetin apropar aquests continguts al possible lector⁷⁰».

«Un aspecte que no hem d'infravalorar sobre tot el que respecta a la traducció [...] són els termes culturals idiosincràtics de cada cultura que no sempre troben un paral·lel a la cultura d'arribada. Els podem trobar a la descripció de costums [...], i sobretot en la gastronomia. La solució de traducció sol recórrer al manlleu amb paràfrasi o a equivalències culturals. [...] [També] l'ús de superlatiu és una pràctica habitual per presentar la destinació turística com una cosa nova i desitjable per al possible turista, així com per apropar-lo, mitjançant el llenguatge, a la destinació i convertir-la en quelcom conegut⁷¹».

⁶⁸ Nord, C., 1997.

⁶⁹ Martín, T., 2010.

⁷⁰ Martín, T., 2010.

⁷¹ Martín, T., 2010.

Depenent del tipus de dificultats les he agrupat en quatre categories diferents, a banda dels problemes de caire més general que els agrupat en el primer apartat més introductori. A la primera categoria parlaré de problemes d'adequació, és a dir, problemes a l'hora de traduir topònims, conversió de mesures i noms concrets. En la segona, de problemes lingüístics, que són els que m'han portat més feina a l'hora de localitzar el web. Dins aquest apartat, parlaré dels problemes de registre col·loquial, de bromes o ironies, i d'estil. En el tercer punt d'aquesta classificació parlaré de la reexpressió de paraules que no he pogut traduir i per acabar, a l'última secció faré referència als problemes de localització.

6.1 Problemes generals

El primer problema que se'm va plantejar va ser la redacció en català i l'adequació a l'estil que demanava el text original. Aquest procés em va costar, ja que mai havia traduït a un registre col·loquial o poc formal. A banda d'això, també he dubtat en molts moments d'expressions catalanes. A tall d'exemple, no sabia si quan en anglès es refereix a *Read more* la forma correcta en català ha de ser *llegeixi'n més*, *llegeix-ne més* o *llegiu-ne més*. La primera indica més formalitat, però en aquest text no l'exigeix, així, aquesta opció no era la més adequada. Per tant, el dubte era si parlar de tu o de vosaltres al lector. La majoria de textos turístics, tal com diu Teresa Martín, «utilitzen la tècnica de l'ego targetting: gràcies a l'ús alternat de tu/vosaltres i nosaltres en lloc de vostè/vostès, el turista percep el missatge com personalitzat i dirigit exclusivament a ell⁷²». En aquest cas he mantingut la forma vosaltres combinada amb l'ús de llenguatge més informal.

Durant la redacció en català se m'han presentat problemes que he hagut de resoldre amb textos paral·lels, com per exemple quan parlava del període de temporada alta no tenia clar si havia de ser *durant la temporada alta*, *per temporada*, *quan és temporada alta*. Al final, m'he decantat per l'opció quan és temporada alta, ja que les dues opcions anteriors apareixien a textos paral·lels, com ara en els llocs web de Hotel Vela⁷³ o el Majestic⁷⁴ de Barcelona, i era la que més encaixava amb la traducció del text.

Per acabar, parlaré del nom del web: www.hotelswelove.com. En aquest cas és molt més que el nom del web, ja que descriu el web segons el punt de vista dels seus autors. A més a més, apareix en molts més llocs que a la URL i per això vaig estar pensat si l'havia de traduir o no. Algunes de les possibles traduccions serien: *hotels que estimem*, *hotels que ens encanten*, *hotels que adorem*. Però totes sonaven estranyes posades en context. Al final, vaig decidir no traduir-lo per diverses raons. La primera és per mantenir el text original; la segona, que no he trobat una traducció que em convencés totalment; i l'última perquè són senzillament tres paraules en anglès una de les quals ja és *hotels*, que en català és la mateixa, i *love* és una paraula molt coneguda globalment que poques vegades cal traduir-la. Hi hem de sumar que el públic al qual va dirigit el web és un públic jove que ja té nocions d'anglès.

6.2 Problemes d'adequació

Dins aquest apartat, parlaré dels problemes que deriven de l'encàrrec de traducció: les característiques, el destinatari i el context. Aquests problemes en molts

⁷² Martín, T., 2010.

⁷³ Vegeu el web: <<http://www.w-barcelona.com>>

⁷⁴ Vegeu el web: <<http://www.hotelmajestic.es/es>>

casos necessiten reformulació per solucionar-los.⁷⁵ Aquest apartat està dividit en tres subgrups: topònims, conversió de mesures i antropònims.

6.2.1. Topònims

Han aparegut molts topònims al llarg del text, però he tingut dubtes amb dos. El primer és *Joshua Tree National Park*. Amb aquest topònim vaig tenir problemes degut que no sabia si era el nom de l'arbre (arbre de Josué) el que donava nom al parc nacional o si era el nom en si. Vaig estar dubtant entre traduir-lo per Parc Nacional de l'arbre de Josué o no traduir el nom, però si prenia com a exemple un dels parcs nacionals més coneguts, el Parc Nacional del Grand Canyon, el nom no es tradueix. D'aquesta manera l'opció que vaig escollir va ser Parc Nacional de Joshua Tree. Un altre problema semblant ha passat amb *Chino Canyon*, que ha mantingut el seu nom original.

6.2.2. Conversió de mesures

Un altre problema d'adequació ha estat la conversió de mesures a causa de la diferència de sistemes mètrics utilitzats a Europa i als Estats Units. Tot i que hi hauria pogut haver moltes mesures per traduir, per sort, només he topat amb el grau Fahrenheit. En el text, es parla d'una gran diferència de temperatura entre Palm Springs i el cim d'una muntanya propera. Per solucionar aquest problema el que he hagut de fer ha estat convertir els 126°F, a graus Celsius, que és la mesura habitual a Europa, -1°C.

6.2.3 Antropònims

L'últim bloc d'aquest tipus de problemes han estat els antropònims. Els primers, apareixen a la secció *Play* quan parlen d'una pel·lícula de James Bond *Diamonds Are Forever*. He hagut de buscar la traducció al català d'aquesta pel·lícula que ha resultat ser *Diamants per a l'eternitat*. Dins d'aquest apartat parlava de dos personatges *Bambi* i *Thumper* que coincideixen amb els personatges del conte infantil *Bambi*, i el conillet Tambor (Thumper). Com que l'equivalent que hi ha d'aquests noms no té res a veure l'un amb l'altre hi he deixat els noms originals afegint-hi l'article la *Bambi* i la *Thumper*. Un altre problema amb noms propis que també podria ser a l'apartat 3.2 Humor, del qual parlaré més endavant, és quan es parla del nom del grup musical California duo Poolside. El text original diu: *Tune into the aptly-named California duo Poolside as you doze off on a sun deck chair [...]* En català, no he traduït el nom del grup, però en aquest cas es perd una pinzellada d'ironia quan es fa el comentari. Per això hi he hagut d'afegir el nom del grup traduït entre parèntesis i una especificació alhora per poder tenir la mateixa sensació que reflecteix el text original: *Escolteu la cançó del duo californià Poolside (a la vora de la piscina), amb un nom molt encertat, mentre feu una migdiada a la gandula [...]*.

En el següent cas he hagut de fer una adaptació del text original quan parla a l'apartat *Think* de *Windmill Farmer*. En aquesta secció fa referència a un curtmetratge — conte que explica la història d'un *Windmill Farmer*. Aquesta expressió és un neologisme inventat per l'autor de la història i no hi ha equivalent a la nostra llengua. Per això he hagut de ser creativa i buscar un neologisme o una expressió que s'adequés al significat original i a la llengua d'arribada. Les opcions entre les quals he hagut de triar han estat: *les granges de vent*, que se n'anava de les paraules originals però mantenien el significat; *el granger de molins*, que s'acosta més a les paraules originals però queda estrany en

⁷⁵ Hurtado, A., 2001.

català; i per últim, *l'agricultor de molins*. Aquesta opció és per la qual m'he decidit finalment, ja que s'adequa a la llengua catalana, i manté l'estructura i el significat de l'original.

Per acabar, he agrupat tres problemes que tenen en comú que tots dos són estils artístics. A l'apartat *Sleep* parla de l'estil arquitectònic *Boutique*, estil de les cases que s'ofereixen per dormir. En aquest cas, l'estil en català es diu de la mateixa manera, però queda una mica estrany. Per això la meua intenció era escriure un afegitó parlant de *l'estil arquitectònic boutique*. Però com que en la localització d'un lloc web, l'espai compta, i en aquest cas en el text original hi diu només: *Genre: Boutique*, no he pogut afegir cap tipus de comentari. Per tant, en català ha quedat igual que en anglès: *Gènere: Boutique*. Val a dir, també, que no és una paraula molt rellevant en el conjunt del web i no afecta globalment el text, per això he optat per solucionar el problema d'aquesta manera. Seguidament, i també parlant d'art, el text menciona l'estil *Outsider Art*. En català té un equivalent diferent tot i que sembla que parli d'art marginal, en català es denomina aquest moviment com a Art Brut, segons el Termcat. Per acabar, un altre estil arquitectònic és el *Mid Century*, que moltes vegades en parla en cases com ara la *Mid Century Butterfly* o la *Mid Century Modern*. Aquest estil es podria traduir com estil de *mitjan de segle*, però com que aquests noms només surten als títols dels apartats per fer referència als noms de les cases, ha estat més fàcil prendre una decisió per solucionar aquest problema. Així, he deixat el nom igual que en anglès, ja que és el nom que se li dona a la casa, i he especificat una mica més sobre el per què d'aquest nom quan ha calgut.

6.3. Problemes lingüístics

En aquest apartat definiré tots els problemes lingüístics que he trobat dins el text, que han estat la majoria. Com ja he explicat en la introducció d'aquest apartat, la funció principal de la traducció dels textos turístics és la naturalització del text original a un text meta. Al mateix temps, també hem d'atreure al lector per què es decideixi pel producte que estem venent i no per un altre. Apropar-se al lector amb un llenguatge informal, i fins i tot, amb un registre col·loquial. De fet, aquest és el primer apartat dels problemes lingüístics. El segon, són els problemes causats per les ironies i el sentit de l'humor una mica peculiar dels autors del web; i per últim l'estil informal i, a vegades, una mica enrevessat caracteritzat per utilitzar frases llargues.

6.3.1. Registre col·loquial

Un dels problemes que s'ha repetit mes vegades ha estat la traducció de les paraules *cool* i *cute*. Al principi, com que no sabia ben bé com traduir-les, vaig optar moltes vegades per ometre-les o canviar-les per equivalents més formals com ara: divertit o bonic. Després de donar-hi moltes voltes, vaig arribar a la conclusió que si els que ho havien escrit havien triat aquestes paraules d'estil col·loquial era per crear un efecte en particular al lector. Per tant, m'havia de cenyir a l'estil que volien transmetre els autors, i plasmar-ho de la mateixa manera en català. Així, vaig decidir fer servir les paraules *guai* i *mono*, sempre en cursiva. Altres paraules que també han causat problemes són *dreamy*, que he traduït per *de somni*, *nifty*, *xulo*, també en cursiva, *hipster*, que segons el llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals equival a la mateixa paraula, igual que ha passat amb *vintage*. Amb aquesta mateixa paraula he trobat una expressió que és: *Vintage rules*. Si tenim en compte la reflexió que he fet al principi d'aquest paràgraf, he traduït l'expressió per: *el vintage mola* també en cursiva. Altres paraules que han portat problemes han estat: *kitsch*, es podria traduir per ridícul però no té exactament el mateix matís que *cutre*, que és més despectiu. Per últim, parlar de la paraula *sceney*,

que no la recull cap diccionari, només Urban Dictionary⁷⁶ i que vol dir: que volen semblar *guais*. D'aquesta manera, l'expressió *the atmosphere is often more relaxed than more 'sceney' PS hotels*, l'he traduït per: *L'atmosfera és sovint més relaxada que als altres hotels més guais i moderns de Palm Springs*.

La resta de problemes de registre han sorgit d'expressions o de conjunts de més d'una paraula. Per exemple: *crazy youngsters*. Després de pensar molt en aquesta expressió, la millor traducció va ser: *joves esbojarrats*. En el mateix text també diu: *things can get a little crazy during the high season when staff (...)*. A *little crazy*, va acabar derivant a: *durant la temporada alta, el personal es descontrola quan (...)*. Una expressió semblant en una altra part del text és: *it gets a bit rowdy in the high season – there seems to be some tension between hosting a good time and ensuring a good night's sleep*. La seva traducció després de molts intents ha acabat sent: *Durant temporada alta està una mica esvalotat, i sembla que sigui difícil poder passar-hi una bona estona i dormir-hi bé*. Una altra expressió que em va fer-hi pensar molt va ser: *it ticks all the boxes*. A causa de l'espai reduït d'aquest apartat no podia ser gaire més llarg que la frase original, i així, va acabar sent: *té un deu en tot*. Una altra característica del registre col·loquial en anglès són les famoses expressions o abreviacions en anglès com ara: *LOL (lot of laughs)*, *FYI (for your information)*, *BTW (by the way)*, *TBH (to be honest)*. En la frase següent: *the owners are very much part of the local creative scene, so no need to worry about FOMO either*. *FOMO* equival a *fear of missing out*. D'aquesta manera, la frase traduïda seria: *els propietaris formen part de l'escena creativa de la zona. Per tant, no patiu si voleu formar-ne part*. Per acabar, voldria parlar de la frase: *Lingering is encouraged so you can feel free to hang out bumming the Wi-Fi (...)*. Aquesta frase l'he traduït per: *Preneu-vos-ho amb molta calma, podeu gorrejar Wi-Fi...*

6.3.2. Humor

Com ja he explicat anteriorment, aquest web té un sentit de l'humor molt particular. A causa d'això, han sorgit molts problemes de traducció en aquest sentit. Un dels més problemàtics i que, de fet, no he pogut solucionar, ha estat una broma en què feia un joc de paraules parlant de l'arquitectura. És la següent: *Along on the menu: star-studded lectures, film screenings, bus and bike tours, social shenanigans and a chance to shoot the breeze (block) with your fellow architectural nerds*. En aquesta frase, a part de tenir problemes de llenguatge amb el significat de *shenanigans (tripijocs)*, el problema sense resoldre és a *chance to shoot the breeze (blocks)*. He valorat diferents opcions que fessin broma amb una peça arquitectònica, com *breeze (block)* (blocs de formigó), i prendre l'aire. La que m'agradava més era fer un joc de paraules amb brisa i cornisa (corn-brisa), però en aquest context no tenia gran cosa a veure amb el significat original. Així, he hagut de traduir-ho sense fer el joc de paraules en la llengua original. La traducció final és la següent: *i l'oportunitat de compartir la brisa amb els friquis de l'arquitectura*.

El següent problema ha sorgit de la paraula *grown-ups* feta servir amb molta ironia a la frase *If you are worried Modernist Architecture is for grown-ups (...)*. El problema aquí ha estat reflectir aquesta expressió amb el mateix significat sense utilitzar un mot despectiu. En aquest cas, he fet servir la paraula *madurets*, ja que expressa exactament el significat de la paraula original: *si creieu que l'arquitectura modernista és per a madurets (...)*. Per acabar, el darrer problema de traducció que té a veure amb el sentit de l'humor i està relacionat amb l'últim problema que he descrit. La frase del text original és: *the place feels like a open-air backpackers catering for spring-breakers and an older, hipster crowd*. El problema era el mateix que en l'últim cas, en què he utilitzat la paraula *madurets*, però

⁷⁶ Vegeu el web: <<http://www.urbandictionary.com>>

ara no l'he pogut tornar a utilitzar, ja que el context no ho permetia. Per traduir *an older hipster crowd* he fet servir: *pila de moderns ja no tan joves*, que hi encaixa a la perfecció.

6.3.3. Estil

L'estil és una de les característiques principals del web, que ajuda a fer-lo especial i més proper al públic jove i viatger al qual va dirigit. Per aquesta raó, he tingut dificultats a l'hora de traduir aquest estil tan peculiar i característic que fa aquest lloc web únic.

Pel que fa a problemes de lèxic, hi he trobat moltes frase enrevessades que m'han fet reflexionar sobre el llenguatge que havia d'utilitzar en la traducció al català. Un dels problemes que m'ha costat més de resoldre ha estat aquesta frase: *The interior, a somewhat over the top European-inspired number, seems a little out of context in the desert environs of Palm Springs, but then again, there's only so much modernism a person can take*. En aquest fragment hi ha conceptes molt diferents que s'entrellacen i formen una frase que costa de desxifrar. Buscar equivalents en la llengua d'arribada que quadrin amb l'estructura i l'estil informal ha estat complicat. El fet d'utilitzar tants d'adjectius dificulta la tasca de traduir-la al català, ja que en anglès van davant del nom i no s'han de crear nous sintagmes. Per exemple, *a somewhat over the top European-inspired number (interior)*, que he traduït per: *l'interior sembla una mica fora de context a causa d'una gran inspiració europea*. La segona part de la frase també ha portat problemes pel llenguatge i l'estructura: *but then again, there's only so much modernism a person can take*. L'he traduït per: *Però, tot i això, és extremadament modernista*. D'aquesta manera, he substituït *so much modernism a person can take* per una frase amb un significat equivalent però més curta, ja que l'espai també era important.

La segona frase complicada relacionada amb l'estil que he trobat ha estat: *The perfect winter hangout is going through some sort of revival, with loads of creative LAsiders buying their mid-Century modern and manically renovating it*. He fet moltes proves diferents de la primera part de la frase per l'estructura i la paraula *revival*. He decidit deixar *revival* en cursiva ja que no està acceptada, però sí que la recull la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. D'entre les diferents opcions com ara: *el millor pla per a l'hivern es repeteix en molts casos*; *el millor pla per a l'hivern és passar per una mena de revival*; *el pla per a l'hivern s'ha convertit en una mena de revival que es repeteix en molts casos*. Aquesta darrera opció ha estat per la qual m'he decidit, ja que reflectia més el sentit original de la frase que les dues anteriors. En la segona part d'aquest fragment, també he hagut de decidir entre dues opcions quina era la que més s'adequava al context. La primera opció i per la qual no m'he decantat és: *molts de creatius de Los Angeles compren la seva casa modernista de meitat de segle i la renoven sense parar*, i la segona, la que he escollit és: *molts creatius de Los Angeles compren una casa modernista de meitat de segle i la renoven meticulosament*. Entre l'una i l'altra, en aquesta segona es veia més clar que l'adjectiu *manically* feia referència a contínuament, i per aquesta raó l'he escollit.

Per últim, he trobat una citació d'un text religiós. Primer, vaig pensar que era una part de la Bíblia, i la vaig buscar en anglès per si ja havia estat traduïda al català. Però, era un text de Leonard Knight, el creador de Salvation Mountain. Salvation Mountain és una escultura d'art Brut que hi ha en una muntanya propera a Palm Springs, feta per difondre la paraula de Déu i la religió cristiana. De la mateixa manera que vaig fer amb la Bíblia, vaig buscar si el text ja havia estat prèviament traduït, però va resultar no ser així. El text original és: *Jesus I am a sinner, please come upon my body and into my heart*. La primera opció entre la qual vaig haver de triar va ser *Jesús sóc un pecador, si us plau*,

retrobeu-vos amb el meu cor i el meu cos. En aquesta frase vaig utilitzar el vós per referir-se a Déu, ja que autors com Ausiàs Marc o Jacint Verdaguer ho feien servir d'aquesta manera. Per contra, quan Frederic Clascar va fer la traducció per la Fundació Bíblica Catalana va usar, la majoria de vegades, *tu* mentre ho alterna amb *vós*.⁷⁷ Per aquesta raó vaig fer una altra traducció: *Jesús sóc un pecador, si et plau, retroba't amb el meu cor i el meu cos*. També vaig intentar substituir el *si et plau* pel *per favor*, però no acabava de quedar bé en aquest context: *Jesús sóc un pecador, per favor, retroba't amb el meu cor i el meu cos*. Per acabar, vaig posar-ho sense utilitzar *si et plau*, i va ser la opció per la qual em vaig decidir, atès que feia més clara la resta de la frase: *Jesús sóc un pecador, retroba't amb el meu cor i el meu cos*.

6.4. Reexpressió de paraules que no s'han pogut traduir

En el text he trobat expressions o paraules que no he pogut traduir, ja que no hi ha un equivalent en la nostra llengua. Hi ha diferents tipus d'equivalències traductores segons el grau d'equivalència obtingut: equivalència completa; diversificació, en què un significat equival a més d'un concepte; neutralització, en què més d'un concepte només té un significat; equivalència zero, en què no hi ha equivalent, i equivalència parcial.⁷⁸ En alguns d'aquests casos s'ha d'adaptar o ampliar el text en la llengua d'arribada fent una petita explicació ja sigui parafrasejant el significat de la paraula o simplement definint-la. Si no es fa, el text d'arribada perdrà sentit. El problema és que no sempre hi ha prou espai per fer aquestes anotacions i s'han de fer transposicions, per així poder aprofitar l'espai al màxim. Com explicaré a continuació, en la majoria de casos he utilitzat un tipus d'equivalent. No he afegit informació, ja que en la localització, molt sovint, s'ha de respectar l'espai del text original.

He trobat dos casos semblants amb les paraules *tilt shift* i *crashpad*, però he solucionat cada problema d'una manera diferent. Com he explicat anteriorment, depenent del context en què es troba cada paraula, el problema es pot resoldre de maneres diferents. En el cas de la paraula *tilt shift*, tècnica d'edició de vídeo no recollida en català, apareix en el mateix text en dues ocasions diferents. Una per indexar la categoria del web, i l'altra per definir el tipus de vídeo que van demanar a un autor en concret per fer una pel·lícula. En el primer cas, vaig optar per traduir-la directament per *edició de vídeo*. En canvi, la segona vegada que hi apareix, s'utilitza l'expressió com a adjectiu per descriure la pel·lícula. En aquest segon cas, he fet servir el mateix nom *tilt shift*. He contrastat aquest nom amb experts del sector audiovisual, i, encara que en català aquesta paraula no estigui recollida, sí que es fa servir en el camp de l'edició d'imatges.

En el cas de *crashpad*, aquesta paraula s'utilitza generalment en contextos informals, i significa un *lloc on anar a dormir*. *Crashpad*, sortia, igual que l'exemple anterior, en dos ocasions diferents. La primera, per indexar la informació del lloc web, i la segona per descriure el tipus d'allotjament que oferia un hotel. Tant quan apareix en un context com en l'altre l'he traduït per allotjament. És un hiperònim que té exactament el mateix significat, però guanya en formalitat, ja que en català no existeix aquesta paraula en registre informal o col·loquial. La segona vegada que hi apareix, a causa de l'espai reduït que he hagut de fer servir la mateixa tècnica, tot i que si hi hagués hagut més espai, hauria intentat traduir-ho d'una altra manera, com ara: *on dormir*.

⁷⁷ Casanellas, P., 2006.

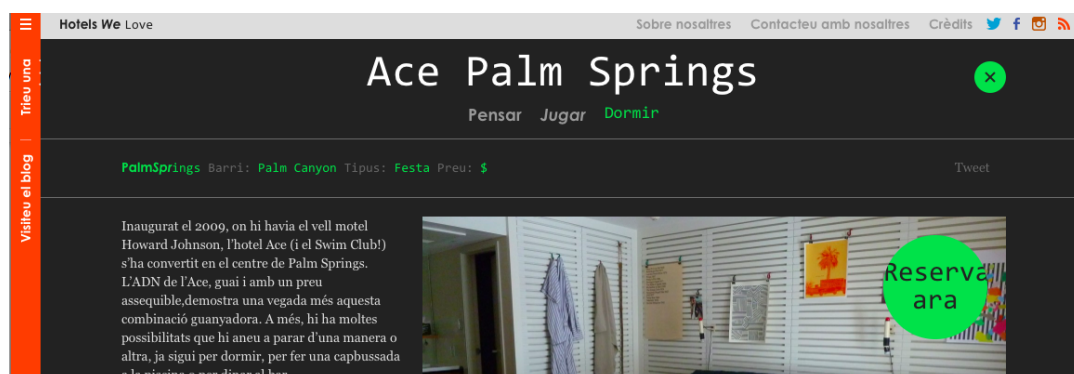
⁷⁸ Kenny, D., 1998.

Per últim, parlar del mot *off-set*. Aquesta paraula es pot trobar en contextos molt diversos: en botànica, en enginyeria o fins i tot en el món del cinema. En aquesta frase, no he trobat un equivalent exacte. El context que envolta la paraula m'ha ajudat a deduir-ne el significat.. Amb la paraula *off-set* es fa referència a les plantes que envolten l'entrada d'una casa. Per aquesta raó he optat per la paraula *emmarcar*, un mot gràfic que ajuda a visualitzar la imatge que es vol descriure.

6.5. Problemes de localització

Els problemes de localització que he trobat han estat pocs si ho comparem amb la resta d'apartats, i bàsicament estan relacionats amb l'espai del text. Com ja he mencionat en l'apartat anterior 6.4 Reexpressió de paraules que no s'han pogut traduir, l'espai en la localització és un problema molt recurrent. A banda, també s'ha de revisar que funcionen tots els enllaços, que les fotos i els elements visuals apareixen en el mateix lloc que en el text original, i que el format del text segueix sent el mateix que en el text original. Si s'utilitzen eines TAO, aquestes ajuden que no es desquadri ni el text ni les imatges. Però en cas de fer la traducció directament amb llenguatge HTML, s'ha d'anar més amb compte. Amb tot, normalment hi ha un informàtic que ajuda el traductor a revisar tot el conjunt del web.

En el cas d'hotelswelove.com, he hagut d'anar amb compte en la traducció en algunes parts del text. Per exemple en les rodones de diferents colors que redirigeixen a altres parts del web.



Imatge 5: capçalera on es mostren alguns problemes de localització de www.hotelswelove.com.

Com es pot veure en la imatge 6, hi ha dos problemes que afecten l'espai de diferent manera. El que potser es veu més a causa del color verd del cercle, és on diu *Reserva ara*. Per coherència amb tot el lloc web, en aquest cercle hi hauria d'haver escrit *Reserveu ara*, però això hauria provocat que no es veiessin la totalitat de les lletres. Com es veu, *Reserva ara* queda enquadrat a la perfecció, o fins i tot una mica just. *Reserveu ara*, al tenir més lletres hauria estat més difícil posar ja que o s'havia de reduir la mida de la lletra o fer el cercle més gran. A part d'aquest problema, també n'hi ha un altre que passa més desapercebut. A la banda esquerra a dalt de tot, hi ha una pestanya sota el menú en què només es pot llegir *trieu una*. Aquestes paraules fan referència a *trieu una ciutat*. El problema és el mateix que abans, però en aquest cas ha estat més difícil de solucionar ja que des de l'eina TAO no es pot modificar el web. Aquesta tasca, doncs, ha de ser feina d'un informàtic que modifiqui aquesta part del web per poder-hi llegir *trieu una ciutat*. De totes maneres, si la persona que visita el web no sap a què es refereix aquesta frase, sempre pot posar el cursor damunt i hi apareix un cartellet groc en què apareix la totalitat del contingut. També ha passat el mateix a la barra grisa superior en què apareix

Sobre nosaltres, *Contacteu amb nosaltres* i *Crèdits*. En català aquests apartats són més llargs que en anglès. En canvi, però, com que l'espai aquí no està limitat, no hi ha hagut cap problema.

Per últim, altres vegades, tot i fer servir una eina TAO, apareixen etiquetes que no les processa el programa, com ara: `<meta name="description" content=""` que va aparèixer a Salvation Mountain. L'única solució a aquest problema ha estat mirar si apareixia en el text final, i eliminar-ho del programa de traducció sense que creés cap problema de format a la resta de web.

7. Factura

Per fer el pressupost i la factura de tota la pàgina web que he de localitzar, primer de tot he calculat el total de paraules que hi ha al web. Per fer aquesta funció hi ha diferents programes, com ja hem vist, que són el Webbudget i el FreeBudget⁷⁹. Aquests dos programes fan el recompte total de paraules i fins i tot calculen el pressupost, si introdueixes el preu que has de cobrar per paraula o línia. Per saber el nombre exacte de paraules, he utilitzat el web Easyling, que divideix les paraules repetides i les úniques, i així he pogut aplicar dos tipus de preu diferents, ja que no és el mateix traduir una paraula per primera vegada que fer-ho amb una paraula que ja ha estat utilitzada abans.

Per escollir el preu per paraula en la combinació anglès-català, he fet una mica de recerca en aquest camp. Els preus amb què m'he basat per obtenir la meua tarifa han estat diferents webs d'associacions de traductors (APTIC⁸⁰, ASETRAD⁸¹), serveis lingüístics, també he preguntat a traductors professionals per la seva tarifa en grup de Facebook (Traductores e Intérpretes) i he consultat portals de traducció com ara Rediris, Translatorscafé⁸², Pro-z, que són webs molt consultats per traductors professionals a l'hora de trobar-se amb problemes de traducció. Finalment he pres la decisió de cobrar 0,07 cèntims per paraula única i 0,03 per repetició, com si apliquéssim una tarifa de revisió.

Com a curiositat, m'agradaria dir que aquest tema és una mica tabú entre els traductors, ja que molts traductors autònoms són reticents a dir les tarifes obertament, i només a l'hora de fer un pressupost diuen el que cobren per paraula. També en algunes pàgines webs hi ha els preus com ara APTIC, però estan una mica amagats perquè la gent no els vegi a simple vista, a no ser que siguin organismes públics, com universitats Servei de llengües de la Universitat Rovira i Virgili⁸³, el Servei de Traducció i Revisió de la Universitat Autònoma de Barcelona⁸⁴, o empreses importants del sector com ara Linguatrans⁸⁵ o Ibidem Group⁸⁶.

El nombre de paraules que he obtingut amb una cerca amb un màxim de 100 pàgines a Easyling, el total de paraules ha estat de: 43.053. En aquest cas he fet servir Easyling, ja que era molt més fàcil veure les paraules repetides, com ja he explicat anteriorment. D'aquest total hi ha 22.255 paraules úniques i 18.538 repeticions, gairebé la meitat. Per aquesta raó és important tenir en compte les repeticions als web, ja que no és el mateix cobrar el total de paraules a preu de paraula única, que d'aquí descomptar-ne la meitat i aplicar-hi la tarifa de revisió, que en el meu cas és menys de la meitat. Tota aquesta informació es pot contrastar a la imatge 7.

⁷⁹ Vegeu el web: <<http://www.webbudget.com/fb4dload.htm>>

⁸⁰ Vegeu el web: <<http://www.aptic.cat>>

⁸¹ Vegeu el web: <<http://www.asetrad.org>>

⁸² Vegeu el web: <<http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>>

⁸³ Vegeu el web: <<http://www.llengues.urv.cat/correccions-i-traduccions/tarifes/>>

⁸⁴ Vegeu el web: <http://www.uab.cat/Document/116/514/TARIFES_TRAD_0.pdf>

⁸⁵ Vegeu el web: <<http://www.linguatrans.com/TarifasDeTraduccion.aspx>>

⁸⁶ Vegeu el web: <<http://www.ibidemgroup.com/traduccion/precios.html>>

Settings

☐ Process pages in source language only (requires Google language detection API)

Ignore queries

Group pages by ignoring query parameters

Matching source segments are merged across pages in the group

Discovery cookies

These values are not saved for security reasons. [More about cookies](#)

Discovery page limit number of pages maximum Leave blank for Unlimited

[Discover now](#)

Last discovery: Started at 23:38, Jan 22, 2015, Visited pages: 102, Time elapsed: 2:04
[view history](#)

Statistics

	Segments	Source words	Latin characters	Latin characters with spaces	Asian glyphs
Total	8,682	43,053	211,814	248,168	25
102% repetitions	6,204	18,538	92,159	105,444	0
101% repetitions	34	223	1,114	1,303	0
100% repetitions	256	1,388	6,632	7,842	0
99% repetitions	99	244	747	921	0
98% repetitions	42	405	1,917	2,287	0
Unique	2,047	22,255	109,245	130,371	25

Referred domains Number of referred domains: 274 [Show list](#)

Imatge 7: Total del recompte de paraules amb el programa Easyling.

Com es pot observar a la imatge 8, per fer la factura, he triat un model bastant clar posant les meves dades i el logotip a la part superior. A continuació he creat una taula per posar les dades de contacte del client, el número de referència de la factura, molt important per poder-les indexar, i la data en la qual s'entrega el projecte. A continuació, per poder fer els comptes sense necessitat de fer servir altres webs o programes, he introduït una taula d'Excel per poder-me facilitar la feina i només haver d'introduir les tarifes i el nombre de paraules per poder tenir les tarifes calculades al moment. Aquest model es pot tenir guardat com a plantilla i a partir d'aquí, cada vegada que hagi de fer una factura només cal que canviï la data, les dades del client, el número de factura i el nombre de paraules per poder-ne crear una de nova.

En aquest cas, com que l'empresa per la qual faig la traducció té seu a Gran Bretanya, la factura ha de ser sense IVA⁸⁷. Si fes el projecte per a una empresa estatal s'aplicaria un 21% d'IVA i una retenció del 21%⁸⁸, a no ser que faci menys de 3 anys que estiguis donat d'alta com a treballador autònom. Seguidament, hi he posat un requadre per saber el nom de qui rep i signa la factura, i per acabar, hi he afegit el número de compte al qual s'ha de pagar i el termini en el qual venç el pagament, que normalment és de tres mesos.

⁸⁷ Vegeu el web: <<http://www.aptic.cat/pmf#PMF13>>

⁸⁸ Vegeu el web: <<http://www.aptic.cat/pmf#PMF13>>

Mariona Albi Mas

NIF: 44556677A

Ctra. La Llacuna, 46

Cerdanyola del Vallès, 08290

(Barcelona) Espanya

Telèfon: 666789789 Fax: 93789789

Correu electrònic: mariona.albi@e-campus.uab.cat

Web: www.marionatraducio.com



Client

Nom: **Hotelswelope.com**

Ref. 091

NIF: 3333333A

Adreça: Gran Bretanya

Telèfon:

Fax:

Correu electrònic: hotelswelope@gmail.com

Factura

Núm. Factura: 091

Data: 10 de juny de 2015

Concepte	Núm. de paraules	Honoraris	Subtotal
Traducció hotelswelope.com	22.255	0,7	15578,5
Repeticions	18.538	0,3	5561,4

Total : 21.139,90€*

Nom i signatura:

* Operació no subjecta a IVA per realització del fet imposable al lloc del destinatari fora de l'àmbit d'aplicació de l'impost, per l'article 70.1.5.B) f) de la llei de l'IVA 37/1992 de 28 de desembre

Compte corrent	0088 – 8888 - 88 - 777777777
Termini de venciment	10 – setembre - 2015

Imatge 8: Factura de la localització del web www.hotelswelope.com.

8. Conclusions

En el present treball tenia uns objectius molt marcats que eren poder fer una traducció professional d'un lloc web enfocat com si fos un encàrrec de traducció. Per això calia fer tot el procés de localització: descarregar els arxius, fer el recompte de paraules, elaborar un pressupost, fer una factura i entregar els arxius traduïts; i tot això fer-ho amb programari gratuït. A hores d'ara puc dir que tots aquests objectius s'han assolit, amb més o menys dificultats, i la localització de la secció Palm Springs del web www.hotelswelove.com ja està completa. Ha estat una feina difícil, ja que per localitzar no només s'han de saber idiomes, sinó que s'han de tenir coneixements interdisciplinaris i alhora molta pràctica. Ara ja puc dir que en localització, igual que en traducció, com més errors es cometen més se n'aprèn i a força de repeticions és quan més bé surten les coses.

Tot i que el text escollit era molt particular i tenia unes característiques molt marcades, com ja he anat explicant, ha estat un gran repte poder-lo traduir acuradament. A l'hora de traduir un text turístic hi ha molts factors que s'han de tenir en compte, però encara més quan ha de ser un text molt proper al lector. Traduir algunes parts més informals o iròniques ha estat una tasca difícil. En alguns casos m'he hagut d'esforçar més que en d'altres, però, amb una mica de temps he anat trobant les solucions a gairebé tots els problemes. En aquest aspecte, aquest treball m'ha ajudat a no deixar les coses de banda per ser difícils i aprendre a ser constant i pacient, ja que potser les solucions no són immediates, però al final sempre es troba una solució si s'hi reflexiona el temps adequat.

A banda del tema lingüístic, he après molt quant a les eines de traducció. Abans de començar el treball, mai hauria dit que hi havia tants tipus diferents d'eines de traducció, de recompte de paraules i de descàrrega d'arxius. En aquest sentit, el treball m'ha ajudat a adonar-me de que cada una d'aquestes eines té una funció específica i s'ha de saber quina utilitzar en cada cas. He fet una recerca que, crec, que serà molt positiva per al meu futur com a traductora, ja que avui en dia saber fer funcionar eines de traducció, a banda de ser útil per al traductor, està ben valorat per les empreses. També aprendre a fer una factura i saber quines tarifes de traducció s'han d'aplicar a l'hora de traduir serà molt útil pel meu futur. La majoria de traductors treballen com a autònoms, i això implica portar la comptabilitat i fer les factures. D'aquesta manera, quan entri al mercat laboral, ja tindrè molta feina feta, tant en l'àmbit de facturació com de saber quines eines he de fer servir en cada moment.

En aquest treball he après que la traducció sempre va més enllà dels textos, tant pel que fa a les eines com al contingut. Sempre s'ha d'estar alerta i tenir cura dels petits detalls, que també compten. He après a ser més curiosa tant pel que fa a la traducció com pel que fa a la redacció de textos en català, un problema que he intentat anar solucionant a poc a poc, i no sempre me n'he sortit. Ha estat un treball més difícil pel que fa a la redacció que no pas pel que fa a la traducció. Però això m'ha fet adonar que de mica en mica sempre es pot millorar i amb constància i paciència gairebé tot es soluciona.

Crec que tot i que d'entrada aquest no era el projecte que volia fer, ha estat molt gratificant poder aprendre a localitzar un lloc web. Ha estat una experiència molt positiva i no descarto poder-m'hi dedicar en un futur. Ha enriquit els meus coneixements i, tot i que els continguts dels llocs web poden ser molts temes diferents, la localització gairebé sempre té els mateixos passos. A part, poques vegades havia pogut traduir un text turístic tan llarg amb unes característiques tan especials. Per a mi, ha estat un gran repte i estic

contenta del resultat que n'he obtingut, sense oblidar els problemes que he tingut, que m'han fet aprendre els errors que no he de tornar a cometre.

9. Bibliografia

9.1. Bibliografia acadèmica i de professionals

- ÁLVAREZ, David. "Traducción de páginas web /CMS (Joomla, Wordpress y Drupal)." 2014. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.kyotraducciones.com/blog/traduccion-de-paginas-web-drupal-joomla-wordpress/>>
- AREVALILLO, Juan José. "Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica." *La Linterna del traductor* 2004. En línia. 06 juny 2015. <<http://traduccion.rediris.es/8/loca1.htm>>
- CASANELLAS, Pere. "Tutejar Déu? Els tractaments de 'tu' i de 'vos' referits a Déu en les versions bíbliques catalanes, en la literatura catalana i en altres llengües." *Serra d'Or*, 407 (1995): 203-205. En línia. 6 juny 2015. <[http://www.academia.edu/4592888/Tutejar Déu Els tractaments de tu i de vos referits a Déu en les versions bíbliques catalanes en la literatura catalana i en altres llengües](http://www.academia.edu/4592888/Tutejar_Deu_Els_tractaments_de_tu_i_de_vos_referits_a_Deu_en_les_versions_b%C3%ADbliques_catalanes_en_la_literatura_catalana_i_en_altres_lleng%C3%BAes)>
- CUERDA García, Xavier. "Introducción a los sistemas de gestión de contenidos (CMS) de código abierto." *Mosaic* 29 nov. 2004. En línia. 6 Juny 2015. <<http://mosaic.uoc.edu/2004/11/29/introduccion-a-los-sistemas-de-gestion-de-contenidos-cms-de-codigo-abierto/>>
- DOMINGO, Irena. "Cómo contar palabras en una página web: Google, Html y CMS" 2014. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.rusalia.com/como-contar-palabras-pagina-web/>>
- DOMINGO, Irena. "Cómo traducir una página web: Google, Html y CMS." 2014. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.rusalia.com/como-traducir-pagina-web/>>
- FERNÁNDEZ Sierra, Luisa. "Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador." *Panacea* 2009: 32. En línia. 06 juny 2015. <http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea29_junio2009.pdf>
- FRAGANILLO, Jorge, Catalán, Marcos Antonio. "Bitàcoles i sindicació de continguts: dues eines per difondre la informació." *Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació* 2005. En línia. 06 juny 2015. <http://bid.ub.edu/consulta_articulos.php?fichero=15frang1.htm>
- GARCIA-SAAVEDRA Valle, María Teresa. "¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción." *Centro Virtual Cervantes: I Congreso El Español llengua de traducción (ESLETRA)* 2002. En línia. 06 Juny 2015. <http://cvc.cervantes.es/llengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf>
- GOROSTIZA, Ignacio. "Internacionalización y Localización (i18n – l10n): Cómo localizar una web en php." *Hello Google: Artículos para crecer con su empresa en Internet* 2008. En línia. 06 juny 2015. <http://www.hellogoogle.com/localizar_web_en_php_i18n_l10n/>
- HURTADO Albir, Amparo. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. Imprès.
- J&W GROUP. "Top 3 CAT Tools for Translators: Trados vs. Wordfast vs. MemoQ" 2013. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.jw-group.org/1/post/2013/12/top-3-cat-tools-for-translators-trados-vs-wordfast-vs-memoq.html>>
- KENNY, Dorothy. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998. Imprès.
- MÁRQUEZ Delgado, Pedro. "Un vistazo a Wordfast Anywhere." *En la punta de la llengua. Blog de traducción técnica y localización* 2011. En línia. 06 juny 2015. <<https://pmdtrad.wordpress.com/2011/10/16/103/>>
- MARTÍN Sánchez, Teresa. "Dificultades de traducción en los textos turísticos." *Centro Virtual Cervantes: XXI Congreso Internacional ASELE* 2010. En línia. 06 juny 2015.

2015.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf>
- MORAIS, José-Luis. "Presupuestar y traducir páginas web con Easyling." *La Linterna del traductor. La revista multilingue de Asetrad* 2014. En línea. 06 juny 2015.
<<http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/easyling.html>>
- NORD, Christiane. *Translating as a purposeful activity: functionalist approach*. Londres: Routledge, 1997. Impres.
- PAGANS, Marta. "Localització, ens ubiquem?" *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació* 2002. En línea. 06 juny 2015.
<<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mpagans/mpagans.PDF>>
- RAMÍREZ Polo, Laura. "¿Qué me "pongo"? 10 consejos para adquirir una herramienta TAO." *Tecnologías y traducción. Blog sobre las tecnologías de la traducción*. 2010. En línea. 06 juny 2015. <<http://laurapo.blogs.uv.es/¿que-me-pongo-10-consejos-para-adquirir-una-herramienta-tao/>>
- SÁNCHEZ León, Elizabeth. "¿Qué es la localización (l10n)?" *El Taller del Traductor* 2009. En línea. 06 juny 2015. <<http://e-sanchez.com/blog/2009/03/31/que-es-la-localizacion-l10n/>>
- SOKOLI, Roula. "Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web." *Revista Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació* 2002. En línea. 06 juny 2015.
<<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/rsokoli/rsokoli.PDF>>
- TERCEDOR Sánchez, Maribel. "Translating web multimodalities: Towards inclusive web localization." *Revista Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació* 2010. En línea. 06 juny 2015.
<<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/sumari.htm>>
- The Localization Industry Standards Association (LISA) En línea. 06 juny 2015.
<<http://web.archive.org/web/20090831121104/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>>
- TRADONLINE. "Como contar palabras y no morir en el intento." *Translation Services online* 2014. En línea. 06 juny 2015. <<http://www.tradonline.es/blog/como-contar-palabras-y-morir-en-el-intento/>>
- Trusted Translations. "Keys to using MemSource Editor More Effectively." *Translation Blog* 2013. En línea. 06 juny 2015. <<http://translation-blog.trustedtranslations.com/keys-to-using-memsource-editor-more-effectively-2013-06-26.htm>>

9.2. Tutorials, opinions i consulta

- APTIC: Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya. En línea. 06 juny 2015. <<http://www.aptic.cat/>>
- APTIC: Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya. "Tarifes" En línea. 06 juny 2015. <<http://www.aptic.cat/pmf#PMF13>>
- ASETRAD: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. En línea. 06 juny 2015. <<http://www.asetrad.org/>>
- Collins Dictionary. En línea. 6 juny 2015. <<http://www.collinsdictionary.com>>
- Estudios Seijo, En línea. 06 juny 2015. <<http://www.estudioseijo.com/noticias/web-10-web-20-y-web-30.htm>>
- Hotel Majestic. En línea. 6 juny 2015. <<http://www.hotelmajestic.es/es>>
- Hotel Vela. En línea. 6 juny 2015. <<http://www.w-barcelona.com>>
- Hotelswelove. En línea. 6 juny 2015. <<http://www.hotelswelove.com>>
- IBIDEM group. "Precios". En línea. 6 juny 2015.
<<http://www.ibidemgroup.com/traduccion/precios.html>>

Linguatrans. "Tarifas de traducción." En línia. 6 juny 2015.
 <<http://www.linguatrans.com/TarifasDeTraduccion.aspx>>
 Merriam Webster. En línia. 6 juny 2015. <<http://www.merriam-webster.com>>
 Open Translation "Herramientas." En línia. 06 juny 2015.
 <<http://www.opentranslation.es/herra.htm>>
 Pro-z. "CAT Tools technical help" En línia. 06 juny 2015.
 <http://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/262522-inexpensive_cat_tools.html - 2249503>
 Pro-z. "Software Comparison Tool." En línia. 06 juny 2015. <<http://www.proz.com/software-comparison-tool>>
 REDIRIS. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.rediris.es>>
 Scrapbook . "Capturing features." En línia. 06 juny 2015.
 <<http://www.xuldev.org/scrapbook/features1.ph>>
 Termcat. En línia. 6 juny 2015. <<http://www.termcat.cat>>
 Translation Zone. En línia. 6 juny 2015. <<http://www.translationzone.com>>
 Translator's Café. En línia. 06 juny 2015.
 <<http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>>
 Universitat Autònoma de Barcelona. "Tarifas de traducción." En línia. 6 juny 2015.
 <http://www.uab.cat/Document/116/514/TARIFES_TRAD_0.pdf>
 Universitat Rovira i Virgili. "Tarifas de traducción." En línia. 6 juny 2015.
 <<http://www.llengues.urv.cat/correccions-i-traduuccions/tarifas/>>
 Urban Dictionary. En línia. 6 juny 2015. <<http://www.urbandictionary.com>>
 Youtube. "WebHTTrack Website Copier." En línia. 06 juny 2015.
 <<https://www.youtube.com/watch?v=o4qW5W2RT3c> >

9.3. Programes

9.3.1. Reconèixer format del web

Builtwith. En línia. 06 juny 2015. <<http://builtwith.com>>
 Wappalyzer. En línia. 06 juny 2015.
 <<https://chrome.google.com/webstore/detail/wappalyzer/gppongmhjkpfnbhagpmjfkannfbllamg?hl=es>>

9.3.2. Recompte de paraules

Felix the Cat Wordcount. En línia. 06 juny 2015. <<http://felix-cat.com/tools/wordcount/>>
 TransAbacus. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.transabacus.com/>>
 Translator's Abacus. En línia. 06 juny 2015.
 <<http://www.globalrendering.com/download.html>>

9.3.3. Descàrrega de documents

HTTrack Website Copier. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.httrack.com/>>
 Scrapbook. En línia. 06 juny 2015. <https://addons.mozilla.org/en-us/firefox/addon/scrapbook/>

9.4.4. Eines de traducció específiques per WordPress

Google Language Translator. En línia. 06 juny 2015.
 <<https://wordpress.org/plugins/google-language-translator/>>
 Polylang. En línia. 06 juny 2015. <<https://wordpress.org/plugins/polylang/>>
 QTranslate. En línia. 06 juny 2015.
 <<https://wordpress.org/plugins/qtranslate/screenshots/>>

Transposh. En línia. 06 juny 2015. <<https://wordpress.org/plugins/transposh-translation-filter-for-wordpress/installation/>>

WPML. En línia. 06 juny 2015. <<http://wpml.org/es/>>

9.3.5. Eines de traducció

CatsCradle. En línia. 06 juny 2015.

<<https://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm>>

MemoQ. En línia. 06 juny 2015. <<https://www.memoq.com>>

Memsource. En línia. 06 juny 2015. <<https://www.memsource.com/en>>

SDL Trados Studio. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.translationzone.com/products/sdl-trados-studio/>>

WebBudget. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.webbudget.com/>>

Wordfast. En línia. 06 juny 2015. <<http://www.wordfast.com>>

9.3.6. Eines que poder fer tot el procés de localització

Easyling. En línia. 06 juny 2015. <<https://www.easyling.com>>

Webbudget, En línia. 06 juny 2015. <<http://webbudget.com>>